

Germain Lemieux, s.j.

# Chansonnier franco- ontarien 1



CENTRE FRANCO-ONTARIEN DE FOLKLORE

Ce Chansonnier franco-ontarien fait partie  
de la collection DOCUMENTS HISTORIQUES de  
la Société historique du Nouvel-Ontario;  
il porte le numéro 64.

# *Chansonnier*

*Franco-ontarien*

I

*Compilé*

*et annoté*

*par*

Germain Lemieux, s.j., Ph.D.

Centre franco-ontarien de folklore  
Université de Sudbury  
Sudbury, Ontario  
1974

*Nous offrons des remerciements*

*au Conseil des Arts du Canada dont le soutien depuis 1964 nous a permis de recueillir bon nombre des chansons de ce volume,*

*au Conseil des Arts de l'Ontario qui nous a apporté une aide substantielle dans la préparation de notre manuscrit,*

*au musicien Placide Gaboury qui a bien voulu composer les accompagnements pour guitare et pour piano,*

*au Père Roger Lavoie, s.j., qui a dessiné la maquette de la couverture,*

*à nos chanteurs franco-ontariens dont les versions musicales forment le présent volume.*

## PRÉSENTATION

Marius Barbeau a donné aux Canadiens le Romancero du Canada, le Centre franco-ontarien de folklore essaie de donner du moins une première tranche de son Romancero franco-ontarien. Entendons-nous bien, dès le début de cette présentation sur l'adjectif "franco-ontarien". Personne n'ira penser que ce sont les Ontariens de langue française qui ont créé toutes ces chansons. Non; le présent ouvrage contient uniquement des chants folkloriques, donc des pièces du répertoire traditionnel apportées du Québec, il y a plus de 75 ans. Nous ne donnerons, dans notre Romancero, que des chansons recueillies parmi les Franco-Ontariens.

Le lecteur pourra prendre connaissance, dans ce petit traité sur la chanson folklorique, du phénomène de l'apparition des versions. Notre but n'est pas de discuter au cours de ce recueil si telle version a été remaniée en Ontario ou au Québec, si elle est parallèle à une version acadienne ou gaspésienne. Nous présentons simplement la version chantée dans notre région, avec sa mélodie, son rythme et son refrain. Chaque version sera accompagnée du nom de l'informateur et de certaines notes relatives aux sources.

En général nous reproduisons la version du chanteur; il arrivera parfois que de minimes corrections seront apportées, par exemple, quand tel passage a été affecté par un manque évident de mémoire. Nous nous permettons parfois de compléter ou de remanier un couplet à la lumière d'une autre version, mais en tout temps, nous signalerons les corrections ou les ajoutes.

Le but de ce recueil est, avant tout, de rendre à notre jeune population une partie du répertoire des pionniers. Nous voudrions que nos veillées familiales, nos cercles sociaux, nos écoles, nos camps de vacances, utilisent le répertoire ancestral pour chanter leur bonheur, leur espoir, leurs regrets et même leur tristesse. Ce recueil voudrait redonner à notre population cette fierté patriotique dont débordait nos ancêtres dans leurs randonnées, leurs travaux ou leurs délassements de groupe.

Mais ce recueil, nous l'espérons, franchira facilement les limites du Nouvel-Ontario; nous avons la certitude qu'il sera bien accueilli par les chanteurs du Québec, de l'Acadie de même que des

groupes francophones des provinces de l'Ouest canadien. Le soin apporté aux noms, aux dates et aux sources vise surtout l'utilisation que feront de notre Romancero les folkloristes canadiens ou étrangers pour mener à bien certaines études musicales ou littéraires. C'est surtout à leur intention que nous signalons les moindres changements introduits dans le texte original.

Le bref traité schématique que nous donnons au début de ce recueil voudrait élargir les connaissances du lecteur à propos du répertoire folklorique que nous présentons, ou de tout répertoire d'origine populaire. Nous avons voulu reproduire le cadre dans lequel sont nées un grand nombre de nos versions paysannes dont les rythmes ou les refrains ont surgi en plein milieu du chantier ou dans le sentier du coureur de bois. Certains musiciens comprendront mieux, en parcourant ces notes, pourquoi le piano ou certains ensembles modernes peuvent déformer l'atmosphère fruste suggérée par telle chanson. Autre but de ces notes: certains chanteurs croient qu'une version différente de celle apprise autrefois dans un livre est nouvelle et donc condamnable. Pas du tout! Une version peut être très ancienne mais avoir été recueillie par le folkloriste seulement ces dernières années; telle mélodie peut reproduire un thème déjà publié ou utilisé, mais c'est un thème qui a "folklorisé" qui a été remanié quant au rythme, un thème auquel le peuple a ajouté un refrain emprunté ailleurs ou improvisé de toute pièce. Le fait de trouver plusieurs formes musicales d'une même chanson peut démontrer un des facteurs de la richesse artistique de notre répertoire ancestral. N'insistons pas, nous allons parler de cette richesse, un peu plus loin, dans les notes sur le Folklore.

Malgré notre faible encouragement à utiliser le piano pour accompagner la chanson folklorique, nous avons confié au pianiste Placide Gaboury le soin d'écrire quelques accompagnements simples pour soutenir la voix surtout du soliste, dans un petit nombre de chansons. Les accompagnements sont proposés moins pour fin de concert que pour soutenir les voix au cours de certains exercices. Les accompagnements destinés à la guitare pourront être d'un usage plus courant et dans la salle de concert, et dans le cadre familial et dans la pénombre d'un feu de camp.

Nous livrons au public des textes imprimés, mais comme nous voudrions, de préférence, faire circuler parmi vous uniquement des textes sonores! Ce mode d'information, en plus de suggérer un rythme normal, une interprétation de type folklorique, forcerait l'auditeur à APPRENDRE le texte, à se l'incorporer en obligeant la

mémoire à se développer d'une façon humaine. La grande faiblesse actuelle de notre génération est la PEUR de maîtriser un texte de mémoire. Demandons donc à nos artistes d'opéra quel serait leur rendement s'ils ne forçaient pas leur mémoire à emmagasiner les moindres notes de chaque concert. Une interprétation est spontanée et personnelle en autant que l'artiste POSSÈDE réellement son texte. Nous suggérons à nos jeunes de ne pas se contenter d'un texte publié dans le recueil, et interprété avec ce volume ou le calepin en main. Nous oserions conseiller d'accorder plus de temps à mémoriser une chanson de langue française; nous entendons nos compatriotes interpréter de mémoire des dizaines de chansons américaines ou anglaises alors que leur mémoire contient à peine le premier couplet d'Alouette ou de Allons voir si le vin est bon. Si nous voulons chanter en français, nous égayer au moyen de rengaines françaises, faisons un effort pour mémoriser nos chants de langue française et ensuite laissons le talent naturel s'exprimer librement et faire aimer notre répertoire.

Plusieurs chanteurs des provinces voisines découvriront peut-être, dans ce recueil, notre existence et la vigueur culturelle de notre groupe ethnique. Les musicologues feront probablement des découvertes intéressantes dans ce choix de chants folkloriques que nos pionniers ont conservés et même remaniés. Sachons profiter de notre Romancero local pour développer notre fierté nationale et poser les gestes courageux de nos devanciers, au rythme des chants qu'ils nous ont transmis dans leur héritage culturel.

Germain Lemieux, directeur  
Centre franco-ontarien de folklore  
Université de Sudbury  
Sudbury, Ontario

*INTRODUCTION*

*À LA CHANSON*

*FOLKLORIQUE*

## TRADITION ORALE

En général, le moyen de propagation d'une pièce folklorique sera la TRADITION orale ou transmission de bouche à oreille. Le conte, la légende, la chanson, le proverbe, la comptine...ne peuvent se passer de la tradition orale. Nous retrouvons dans ce mode de propagation comme deux forces: l'une qui tend à conserver intact un certain noyau de la pièce folklorique, l'autre qui ouvre la porte à une grande liberté d'expression. J'entends une chanson de voyageur; je saisis les grandes lignes de la mélodie et des couplets. Il est resté certains points comme dans une zone grise. Je rechante la même chanson de voyageur avec la volonté bien arrêtée de répéter ce que j'ai entendu. Mais il me faut improviser quelques notes, je change un peu le rythme pour mieux mettre en valeur certains mots que je trouve importants, quelques adverbess ou adjectifs changeront de place dans les vers ou réapparaîtront sous forme de synonymes. C'est la même chanson de voyageur, la même mélodie fondamentale avec son rythme de marche ou d'aviron, mais j'y ai changé des détails de mélodie et de texte; que je le veuille ou non, mon sens artistique a présidé aux changements apportés. Ma voix était peut-être plus ferme, mon oreille plus cultivée que celle du vieux paysan qui m'a confié ce lambeau de son répertoire, de sorte que ma "version" sera peut-être supérieure à celle du vieux chanteur. Et nous voici préparés à comprendre le mot "version", expression que nous emploierons souvent au cours de ces notes.

## VERSION

Une version, dans le domaine folklorique, c'est une forme différente d'une même chanson ou de toute autre pièce. Si l'on a bien compris le phénomène des deux forces qui caractérisent la tradition orale, on comprendra qu'une chanson, une légende ou un conte peut conserver son identité en se parant d'une forme nouvelle, tout comme un paysan restera toujours paysan même s'il revêt l'habit d'un histrion ou l'habit d'un prince. On parlera, par exemple, de la chanson "Les Trois Beaux Canards", mais vu les centaines de façons dont on peut la chanter, on parlera de cinq ou six cents versions de cette chanson paysanne. Une forme différente peut venir d'un léger changement de la mélodie, soustraction ou addition de quelques mots, d'un rythme un peu plus saccadé ou un peu plus lié. Un des grands facteurs de la version nouvelle est souvent le refrain. Les refrains peuvent varier presque à l'infini; les paroles d'un même

refrain peuvent adopter différents rythmes, différentes dispositions.

Quand il s'agit de conte ou de légende, il est très rare que deux conteurs rapportent exactement la même version; chacun est libre de commencer son récit comme il l'entend. Le style oral ne connaît pas un texte rigide comme le style écrit. Le conteur a capté le canevas du récit et l'enchaînement des épisodes qui aboutissent à tel dénouement. Pourvu que le conteur s'en tienne à son canevas, tout auditeur reconnaîtra le conte de La Bête-à-sept-têtes ou la légende de La Gougou, mais la version peut être nouvelle en ce sens que le style, l'allure générale du récit, la langue, l'accent va dénoter la personnalité ou les talents du conteur. Son imagination peut aller jusqu'à ajouter certains détails lors de la description de La Bête-à-sept-têtes ou du Géant Brigandin, détails qu'il a empruntés à un autre conte de son répertoire. Le vieux Isaac Latour plaçait la rencontre du monstre et de Ti-Jean sur le bord de la mer; le conteur Latreille, qui répète le conte de Latour, fait rencontrer les deux adversaires près d'un lac. Dans la version Latour, il s'agissait de sauver la vie de la fille du roi, obligé de livrer un membre de sa famille, tous les sept ans, à la suite d'une promesse solennelle; la version Latreille parlera d'une princesse qui s'est sacrifiée pour sauver la vie d'une amie chère. On pourra même parler parfois de version gaspésienne, de version franco-ontarienne ou acadienne, parce que les conteurs de telle région adoptent souvent des épisodes ou un cadre assez semblables. Dans le cas de la chanson, on dira, par exemple, que la version gaspésienne de telle complainte est plus ornementée, plus romantique que la version beauceronne.

#### FOLKLORE FRANCO-ONTARIEN

Mais on peut se poser la question: Y a-t-il un folklore franco-ontarien? Amorçons la réponse par une autre question: Y a-t-il un folklore québécois, un folklore acadien, gaspésien, saguenayen ou beauceron?

Précisons tout d'abord que les différences entre le folklore québécois, acadien ou gaspésien...sont plutôt accidentelles: elles tiennent à des légendes locales, à quelques complaintes se rapportant à un naufrage ou à un accident bien localisé. Elles peuvent aussi tenir à un style un peu original; nous avons, en 1971, enregistré en Bretagne une version de chanson "Les adieux à la belle

Eugénie" qui correspond quant au texte poétique et musical à "Les adieux à la belle Virginie" de Damase Rousseau de Lavigne, Ontario. Mais le style de ce chanteur franco-ontarien est plus vieillot, plus ornementé que celui de la vieille chanteuse bretonne. De même, la version gaspésienne, toute en dentelle, de "Là-haut sur ces montagnes" a un style bien différent de la version "équarrie" de certaines autres régions. On s'aperçoit aussi que dans les contes un Gaspésien ou un Acadien sauvera de l'oubli plusieurs détails techniques si courants dans les récits de naufrages ou de voyages maritimes, historiques ou fictifs. Le vocabulaire du conte et de la chanson, la prononciation même sera un peu différente suivant qu'il s'agit d'une version acadienne, gaspésienne ou beauceronne. Le voisinage d'Indiens ou d'Anglophones peut marquer sensiblement le vocabulaire, la prononciation, les refrains de chansons, le thème des légendes ou le cadre géographique des contes.

A partir de ces considérations, nous pouvons plus facilement juger le qualificatif "franco-ontarien" couramment utilisé à propos du folklore d'expression française de l'Ontario. Tout comme la Gaspésie, l'Acadie ou la Beauce, le Nouvel-Ontario a ses légendes propres, de provenance indienne ou française, ses plaintes locales, certains refrains à teintes étrangères. Quant aux contes, ils sont relativement nombreux et semblent avoir oublié la plupart des détails relatifs à la marine. Le voisinage des Indiens Odjibwés a joué un certain rôle dans quelques techniques artisanales, surtout en ce qui regarde la raquette. A notre humble avis, ces particularités sont suffisantes pour légitimer le qualificatif "franco-ontarien" donné, depuis plusieurs années, au folklore recueilli dans les limites de la partie francophone de la province d'Ontario.

#### FOLKLORE ET CIVILISATION

Il serait temps de faire le lien entre folklore et civilisation d'un groupe. On dit souvent qu'un peuple imprime son caractère dans son folklore. Le chanteur ou le conteur, avons-nous dit, est libre de répéter à sa façon une version folklorique qu'il a entendue; il va consciemment ou non, profiter de cette liberté. Si notre chanteur paysan possède l'âme d'un musicien racé, il va améliorer la version de son père ou de sa grand'mère; il va composer seulement quelques notes peut-être, mais ce passage, ce lien, cette finale nouvelle donnera de l'originalité, de la valeur artistique à sa mélodie. L'un de ses descendants, plus poète que musicien, ajoutera à un couplet un terme poétique emprunté à la nature; il sentira le

besoin d'ajouter un couplet-signature pour rappeler tel personnage éminent ou grotesque. Un menuisier recopiera le modèle d'une "berceuse" fabriquée par l'aïeul, mais il y ajoutera un léger motif pour décorer le dossier ou les deux bras. Ce dessin sera repris, à la génération suivante, modifié, amplifié, modernisé... Il en sera de même d'une technique de tissage, de confection d'habits ou de chaussures; le paysan-artiste va toujours tenter d'améliorer couleurs, dessins, recettes ou techniques. Un peuple qui n'a pas le sens de l'art en restera à la répétition de modèles reçus, sans même penser à y ajouter un motif ou un trait personnel. "Personne ne donne ce qu'il n'a pas" dit le proverbe! Un peuple taciturne ne créera pas ou ne propagera pas de chants joyeux; un peuple chrétien communiquera à sa littérature, à sa sculpture ou à sa légende une teinte de ses convictions religieuses.

Si nous avions le temps de faire le tour du folklore canadien-français, nous découvririons dans cet ensemble de musique, de jeux, de contes, de proverbes ou de croyances, le sens de l'art, de la joie, de la préoccupation intellectuelle et de l'adaptation; notre folklore, d'inspiration fondamentalement française, est devenu canadien-français; nos ancêtres ont eu le souci et le talent de l'adaptation à notre milieu et leurs descendants ont conservé la tendance toute louable de transmettre ce qui méritait de l'être tout en le faisant évoluer au rythme des générations et des époques. La meilleure façon de connaître notre folklore et de l'apprécier est de s'en imbiber, d'en vivre, et ensuite de constater jusqu'à quel point il satisfait nos aspirations culturelles. Chercher ailleurs avant d'avoir inventorié notre propre culture peut conduire à l'assimilation à un autre groupe, assimilation provoquée par la traction d'une sorte de vide à combler. Mais l'âme canadienne-française, nourrie à une culture étrangère, ne ressentira-t-elle pas, un jour ou l'autre, un second vide profond impossible à combler? On peut profiter d'une autre culture à condition d'avoir développé d'abord sa propre culture. Il serait peut-être temps de nous arrêter et de nous poser quelques questions à propos de la culture.

#### LA CULTURE

Voici certaines réflexions destinées à vous aider dans vos recherches personnelles sur la culture.

On cultive un champ en vue de lui faire produire une bonne moisson; on cultive son oreille quand on peut la rendre apte à percevoir

facilement des sons, des nuances de sons qui échappent à une oreille ordinaire; on cultive son oeil quand on l'entraîne à saisir sans effort des couleurs, des teintes ou des formes qu'un oeil laissé à lui-même ne découvrirait pas. Se donner une culture, c'est acquérir une capacité de saisir, d'assimiler les mille et une réalités qui nous entourent en vue de s'en servir pour produire quelque chose de neuf dans sa propre vie. Un homme cultivé n'est pas nécessairement un érudit; un érudit peut habilement répéter les expériences des autres, les jugements des contemporains, exprimés vocalement ou dans les livres. L'homme cultivé saura profiter de son bagage - même restreint - de connaissances livresques ou expérimentales, pour se préparer à produire ne serait-ce qu'une hypothèse nouvelle, une opinion personnelle ou un projet neuf. Il est évident que la culture s'acquiert au niveau de l'individu; la culture considérée au niveau du groupe prendra plutôt le nom de civilisation. Plusieurs individus de haute culture influencent le milieu dans les domaines aussi variés que la littérature, la musique, le théâtre, la politique, l'éducation et la religion; des institutions communautaires naissent et améliorent les habitudes, les comportements, le niveau de vie intellectuelle, civique ou artistique du groupe.

#### FOLKLORE SOURCE D'INSPIRATION

Si la culture est le fait de l'individu, il est donc vrai de dire que "la culture s'acquiert". La soif de culture chez un citoyen va le forcer à étudier, à se renseigner, à questionner hommes et choses de façon à affiner son intelligence pour en faire jaillir des idées nouvelles de nature à influencer le milieu. Les jeunes qui désirent devenir chansonniers devraient se remplir la mémoire et le subconscient de nos chansons ancestrales; nos futurs directeurs de théâtre, auteurs de romans ou d'opéras devraient se nourrir l'esprit du contenu de nos contes et légendes. C'est là qu'est le grand réservoir de l'inspiration nationale. Si vous doutez de la valeur de ce jugement, pensez à l'influence du folklore national sur l'oeuvre de Grieg, Sibelius, Dvorak, Bartok et Kodaly, pour n'en citer qu'un petit nombre. M. Roger Maton, ethnomusicologue, transcripteur des chansons folkloriques aux Archives de folklore de l'Université Laval, compositeur de grande renommée parmi les artistes canadiens-français, a affirmé au cours d'un reportage sur le folklore<sup>1</sup> :

---

1. Le folklore du Québec ne mourra pas, par J.-Claude Paquet; La Presse, 29 octobre 1966.

"... on n'a pas le droit de parler de musique folklorique comme de la musique des ignorants, parce qu'elle est souvent plus valable que la musique savante, répondant à des normes physiques et acoustiques. En fait, dit-il, les spécialistes de la musique savante n'ont rien inventé, puisqu'ils n'ont fait que codifier la musique que le peuple avait créée d'instinct. On s'intéresse à la musique folklorique, poursuit M. Matton, parce qu'elle nous fait connaître les origines musicales de l'art populaire qui n'est pas exclusivement un fait français ou canadien, mais qui est le reflet d'une musique très ancienne qui est à l'origine de la musique classique."

Réservoir d'inspiration artistique, notre folklore l'a été en 1966, lorsque les Grands Ballets Canadiens donnèrent à la Place des Arts de Montréal, une représentation tirée d'une légende canadienne LA CORRIVEAU<sup>2</sup>, dont la musique a été écrite par Alexander Brott et Gilles Vigneault. Signalons, en passant, que, selon nous, Vigneault semble l'artiste le plus représentatif de nos chansonniers canadiens-français, à cause de cette inspiration qui lui vient de son milieu géographique et social, et de ce rythme tout à fait en accord avec la chanson ancestrale. Nous rappellerons, en terminant ce paragraphe sur la culture, que cette explosion de production musicale de la société canadienne est un phénomène d'élan culturel indéniable.

#### FAUX FOLKLORE

Le folklore se caractérise donc par l'élément transmission orale ou transmission par le geste ou l'exemple. N'est donc pas folklore ce qui nous est parvenu par l'écrit, comme les chansons de Botrel par exemple, ou par le disque, comme les chansons de Mme Bolduc, ou, depuis une quinzaine d'années, par le ruban sonore. Il est absolument erroné de dire d'un chansonnier qu'il "écrit du folklore"; s'il écrit ses compositions, il ne nous transmet pas par voie orale ce que lui-même a reçu d'un autre par ce moyen naturel.

Une autre caractéristique du folklore est l'anonymat: l'auteur de telle pièce, conte ou chanson, a été oublié depuis longtemps. Il a existé, il y a deux ou trois siècles, une version qui a pu porter une signature, mais des milliers de chanteurs ou de conteurs ont répété cette pièce en la remaniant d'après leurs dispositions et leur talent.

2. Rendez-vous avec la Corriveau et deux ballets canadiens "pure laine"; La Presse, 17 décembre 1966.

CHANSONS

## AH ! QUI ME PASSERA LE BOIS \*

*♩* = 98

1- Ah! c'é- tait un jeun' gar- çon qui al- lait  
 voir les fil- les; - les. Qui al- lait  
 voir les fill's ho- lâ! Qui al- lait  
 voir les fill's ô gué! At- ten- dez-  
 moi, belle, at-ten- dez-! Moi, j'i-rai vous r'con-  
 dui- re! 2- Com-ment pas- se- ras- tu le...

The musical score is written on a single treble clef staff in 2/4 time. It begins with a tempo marking of a quarter note equal to 98 beats per minute. The melody consists of six lines of music. The first line includes a first ending bracket over the final two measures. The second line features a repeat sign with first and second endings. The third line ends with a double bar line. The fourth line contains a key signature change from one flat to two flats. The fifth line includes a time signature change from 2/4 to 1/4, followed by a return to 2/4. The sixth line concludes with a double bar line and a fermata over the final note.

2- Comment passeras-tu le bois, } bis  
 Toi, qui es si petite?  
 Ce sera Monsieur, le voilà,  
 Qu'a un' si bonne mine, ô gué!  
 Attendez...

\* Informateur: Gédéon Savarie (58 ans, 1958), Hagar, Ont.; version apprise de son père, Euclide.

- 3- Ce sera Monsieur...  
 Qu'a un' si bonne mine.  
 Un coup qu'ell' fut passée le bois,  
 La bell' se mit à rire, ô gué!  
 Attendez...
- 4- Un coup qu'ell'...  
 Oh! dit's-moi donc, la belle, hôlà!  
 Oh! qu'avez-vous à rire? ô gué!  
 Attendez...
- 5- Oh! dit's-moi...  
 Je ris de moi, je ris de toi,  
 Je ris de nous voir faire, ô gué!  
 Attendez...
- 6- Je ris...  
 Après avoir passé le bois,  
 Oui, sans un mot me dire, ô gué!  
 Attendez...
- 7- Après avoir passé...  
 Attendez, la belle, attendez,  
 Moi, j'vous donn'rai cents livres, ô gué!  
 Attendez...
- 8- Attendez, la belle...  
 Pas pour un cent ni pour deux cents,  
 Pas pour trois ni pour mille, ô gué!  
 Attendez...
- 9- Pas pour un...  
 Il était temps d'prendre' la perdrix,  
 Tandis qu'elle était prise, ô gué!  
 Attendez...
- 10- Il était temps...  
 Un coup qu'elle a pris sa volée,  
 Elle a volé dans l'île, ô gué!  
 Attendez...
- 11- Un coup qu'elle...  
 Un coup qu'elle a pris sa volée,  
 Il n'a plus de reprise, ô gué!  
 Attendez-moi, belle, attendez, } bis  
 Moi, j'irai vous r'conduire!

## AMANTE INFIDÈLE \*

! = 80

1- Un soir, m'en al-lant voir la bel-le, J'avais le  
coeur tout ré- jou- i. J'avais le coeur tout ré-jou-  
i, Mais ce- pen- dant, j'a- vais de la  
pei- ne; J'a- vais le coeur tout ré- jou- i De me voir  
rall.  
a-vec mes a- mis! 2- Oh! qu'as- tu...

The musical score is written on five staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked as 80 beats per minute. The lyrics are in French and describe a nostalgic and somewhat melancholic scene. The score includes a 'rall.' (rallentando) marking for the final line.

\* Informatrice: Mme Arthur Parent (Anna Bélanger, 75 ans, 1959), Sault-Sainte-Marie, Ont.; version apprise de sa mère, Adéline Cloutier (54 ans), en 1894.

-2-

Oh! qu'as-tu donc, charmante brune,  
Tu n'as plus d'amitié pour moi!  
Tu n'as plus d'amitié pour moi,  
Après m'avoir fait tant de promesses;  
Tu n'as plus d'amitié pour moi,  
Après m'avoir promis la foi.

-3-

J'ai un petit voyage à faire,  
Cinq ou six mois, un an, au plus.  
Je te promets, si tu m'attends,  
Que j'te serai toujours fidèle;  
Je te promets qu'à mon retour,  
Nous accomplirons nos amours!

AMANTE POIGNARDÉE PAR L'AMANT\*

$\bullet = 48$

1- D'où re- viens- tu, A- lex- an- dre? Voi-  
 là qu'il est mi- nuit! -- Je re- viens de ces é-  
 col's, De ces é- col's de Pa- ris. A- dieu  
 bel- le O- di- nas, A- dieu, je m'en vas!  
 A- dieu, je m'en vas! 2- Je re-  
 viens de ces é- col's, de ces é- col's de...

The musical score is written on six staves in G major (one sharp) and 3/8 time. The tempo is marked as quarter note = 48. The lyrics are in French. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff continues the melody. The third staff has a double bar line and a 2/4 time signature change. The fourth staff continues the melody. The fifth staff has a 3/8 time signature change. The sixth staff ends with a double bar line and a fermata.

2- Je reviens de ces écol's,  
 De ces écol's de Paris.  
 Tu as menti, Alexandr',  
 Tu reviens de voir ta mie!  
 Adieu, belle...

\* Informatrice: Mme Arthur Parent (Anna Bélanger 75 ans, 1959),  
 Sault-Sainte-Marie; version apprise de sa mère,  
 Adéline Cloutier (55 ans), en 1895.

-3-

Tu as menti...  
Je voudrais bien la voir morte  
Et voir son coeur ici!

Adieu, belle...

-5-

Il a pris...  
Oh! bonjour donc, ma mie,  
Mettez vos plus beaux habits.

Adieu, belle...

-7-

Il la prit...  
En passant dessous un arbre,  
Un petit doigt lui coupit.

Adieu, belle...

-9-

O mon Dieu!...  
Tu n'en souffriras bien d'autre,  
Avant qu'il soye minuit!

Adieu, belle...

-11-

Il a pris...  
Il prit le coeur de sa mie,  
Chez sa mèm' s'en est allé.

Adieu, belle...

-13-

Oh! bonjour doncques...  
Tu as menti, Alexandr',  
C'est le coeur d'une brebis.

Adieu, belle...

-15-

Ils ont vu...  
Mirent la main sur l'épaule,  
Disant: Mon ami, t'es pris!

Adieu, belle...

-4-

Je voudrais bien...  
Il a pris sa claire épée,  
Chez sa mie s'en est allé.

Adieu, belle...

-6-

Oh! bonjour...  
Il la prit par sa main blanch',  
Dans son jardin l'a mené.

Adieu, belle...

-8-

En passant dessous...  
Oh! mon Dieu, que je souffre!  
O grand Dieu qu'il faut souffrir!

Adieu, belle...

-10-

Tu n'en souffriras...  
Il a pris sa claire épée,  
Droit au coeur lui a plantée!

Adieu, belle...

-12-

Il a prit...  
Oh! bonjour doncques ma mèm',  
Voilà le coeur de ma mie!

Adieu, belle.

-14-

Tu as menti...  
Ils ont vu venir vingt homm's,  
Et vingt hommes d'ennemis.

Adieu, belle...

-16-

Mirent la main...  
Ils m'ont pris, et m'ont roué,  
Ils m'ont rôti sur un gril.

Adieu, belle...

## VIVE L'AMOUR \*

$\bullet = 104$  Acc. piano p. 134

1- Par un di- manche au soir, Ah! Vi-ve l'a-  
 mour! Par un di-manche au soir, Ah! Vi- ve l'a-  
 mour! La bell' j'ai ren- con- tré, Ah! vi-ve  
 la, ah! vi- ve la! La bell' j'ai ren- con-  
 tré, Ah! vi- ve la, la li- ber- té! -té!

2- Je la pris par la main, } bis  
 Ah! Vive l'amour!  
 Dans un bois j'la menai,  
 Ah! Vive ...  
 Dans un bois...  
 Ah! Vive la, la liberté!

3- Quand ell' fut dans le bois, } bis  
 Ah! Vive l'amour!  
 Ell' se mit à pleurer,  
 Ah! Vive...  
 Ell' se mit à...  
 Ah! Vive la, la liberté!

\* Informateur: Alex Simon (64 ans, 1958), Warren, Ont.; version apprise dans les chantiers, d'un monsieur Landru vers 1913.

- 4- Qu'avez-vous donc, la bell', } bis  
 Ah! Vive l'amour!  
 Qu'a'-vous à tant pleurer?  
 Ah! Vive...  
 Qu'a'-vous à...  
 Ah! Vive la, la liberté!
- 5- Je pleur' de m'voir si seule, } bis  
 Ah! Vive l'amour!  
 Dans un bois éloigné,  
 Ah! Vive...  
 Dans un bois...  
 Ah! Vive la, la liberté!
- 6- Pleurez point tant, la belle, } bis  
 Ah! Vive l'amour!  
 Du bois vous sortirez,  
 Ah! Vive...  
 Du bois vous...  
 Ah! Vive la, la liverté!
- 7- Quand ell' fut hors du bois, } bis  
 Ah! Vive l'amour!  
 Ell' se mit à chanter,  
 Ah! Vive...  
 Ell' se mit...  
 Ah! Vive la, la liberté!
- 8- Qu'avez-vous donc, la bell', } bis  
 Ah! Vive l'amour!  
 Qu'a'-vous à tant chanter?  
 Ah! Vive ...  
 Qu'a'-vous à...  
 Ah! Vive la, la liberté!
- 9- Je chant' de t'voir si bêt', } bis  
 Ah! Vive l'amour!  
 Trop bêt' pour m'embrasser!  
 Ah! Vive...  
 Trop bêt'...  
 Ah! Vive la, la liberté!

## CONFITEUR DE L'AMANTE \*

$\bullet = 69$

1- Mon Pè- re, je viens de- vant vous A- vec une  
 â- me re- pen- tan- te, Pour m'ac- cu-  
 ser, à vos ge- noux, D'a- voir é- té trop in- dul-  
 gen- te Pour un a- mant, pour un a-  
 mant que j'aime en- cor. Di- rai- je  
 mon Con- fi- té- or? Di- rai- je mon Con- fi- té-  
 or? 2- Ah! mon Pè- re si vous sa- viez...

\* Informatrice: Mme Nazaire Lemieux (Arthémise Côté, 78 ans, 1967), Sault-Sainte-Marie, Ont.; version apprise dans son enfance, de sa mère, Marie Tremblay, native du Lac Saint-Jean, Qué.

-2-

Ah! mon Père, si vous saviez  
Quels charm's avait cet infidèle!  
Peut-être que vous m'excuseriez.  
Il me disait que j'étais belle,  
Qu'il m'aimerait, qu'il m'aimerait  
Jusqu'à la mort.  
Dirai-je mon Confiteor? (bis)

-3-

Dites-lui, s'il vient devant vous,  
Pour recevoir sa pénitence,  
Que le plus grand péché de tous  
Est le péché de l'inconstance.  
Et renvoyez, et renvoyez-le-moi d'abord  
Pour dire son Confiteor. (bis)

-4-

Allez-vous-en, ma fille, en paix.  
Je plains votre malheur extrême!  
Qu'il ne vous arrive jamais  
D'aimer à moins que l'on vous aime!  
Méfiez-vous, méfiez-vous  
De ces ingrats,  
Dites votre mea culpa! (bis)



- 2- Ont appelé la servante,  
Fa d'lon...  
Ont appelé...  
Belle donnez-nous à souper! (ter)
- 3- Et tout le temps qu'ils fur'nt à table,  
Fa d'lon...  
Et tout le temps...  
La belle ne fait que pleurer. (ter)
- 4- Ah! qu'avez-vous donc, jeune fille,  
Fa d'lon...  
Ah! qu'avez...  
Qu'avez-vous donc à tant pleurer? (ter)
- 5- C'est ici la chambr' de mon maître,  
Fa d'lon...  
C'est ici...  
Où c' qu'y en a tant qui ont 'té tués! (ter)
- 6- Ah! dites-nous donc, jeune fille,  
Fa d'lon...  
Ah! dites-nous...  
Que faut-il fair', pour nous sauver! (ter)
- 7- Mettez vos souliers et pantoufles,  
Fa d'lon...  
Mettez vos...  
Faites semblant d'vous promener. (ter)
- 8- Ne retardez pas sur les navères,  
Fa d'lon...  
Ne retardez...  
Car tout's les port's seront barrées! (ter)
- 9- Ils ne fur'nt pas plus de trois quarts d'heure,  
Fa d'lon...  
Ils ne fur'nt pas...  
Que la police est arrivée. (ter)
- 10- L'un d'eux fut jugé à prendre,  
Fa d'lon...  
L'un d'eux...  
Et le second, à être roué. (ter)

## LA PETITE JEANNETON \*

$\text{♩} = 88$

Il- C'est la pe- ti- te Jean- ne- ton Qui s'en al-  
lait cou- per du jonc. jonc. Ell' n' en a  
pas cou- pē trois bot- tes 1) Qu'ell' s'est  
en- dor- mie du long. Voi- là! pour-  
quoi s' en- dor- mit el- le, La pe-  
ti- te Jean- ne- ton? - ton?

1. Texte original: Ell' n'a pas eu coupé...

\* Informateur: Ulric Goyette (78 ans, 1953), Sudbury, Ontario.

- 2- Ell' n'en a pas... (bis)  
 Par ce mêm' chemin, i's pass'nt  
 Trois jolis cavaliers barons.  
 Voilà! Pourquoi...
- 3- Par ce même... (bis)  
 Le premier, qu'était timide,  
 La baisa sur le menton!  
 Voilà! Pourquoi...
- 4- Le premier, qu'était... (bis)  
 Le deuxième, plus volage,  
 R'lèv' le bas de son jupon.  
 Voilà! Pourquoi...
- 5- Le deuxième, plus... (bis)  
 Le troisièm', ce qu'il a fait(e),  
 C'est pas dit dans la chanson!  
 Voilà! Pourquoi...
- 6- Le troisièm', ce... (bis)  
 Si vous voulez l'savoir, mesdam's,  
 Vous irez tout's couper du jonc!  
 Voilà! Pourquoi s'endormit-elle, } bis  
 La petite Jeanneton?

## LA MAMAN INDULGENTE \*

*♩* = 100

1- C'est dans no- tre pe- tit can- ton,  
 lu'y a trois jo- lies fil- les. fil- les  
 I'yen a un', par- des- sus tout, Son pe- tit  
 coeur sou- pir', Voy- ez- vous! J'ai- me le mot,  
 ce pe- tit mot, J'ai- me le mot à ri- re!  
 ri- re! 2- I' yen a un' par- des- sus...

2- I' yen a un' par-dessus tout } bis  
 Son p'tit coeur soupire.  
 Je lui demand' pour l'embrasser,  
 Son p'tit coeur soupir', voyez-vous!  
 J'aime le mot...

\* Informateur: Marcien Pelland (44 ans, 1950), Sudbury, Ont.; version apprise à l'âge de 12 ans, à Lavigne, Ont. de son père Wilfrid, natif de Sainte-Elizabeth, comté de Joliette, Québec.

- 3- Je lui demand' pour l'embrasser, } bis  
 Son petit coeur soupire!  
 -- Embrassez-moi, si vous voulez,  
 Mais, Monsieur, prenez gard', voyez-vous!  
 J'aime le mot...
- 4- Embrassez-moi, si vous voulez, } bis  
 Mais, Monsieur, prenez garde!  
 Car si papa me voyait,  
 Il me battrait sans gên', voyez-vous!  
 J'aime le mot...
- 5- Car si mon papa me voyait, } bis  
 Il me battrait sans gêne.  
 Au contrair', si maman m'voyait,  
 Ell' s'éclat'rait de rir', voyez-vous!  
 J'aime le mot...
- 6- Au contrair', si mamam m'voyait, } bis  
 Ell' s'éclat'rait de rire.  
 Ell' dirait qu'ça lui fait penser  
 Du temps qu'elle était jeun', voyez-vous!  
 J'aime le mot...
- 7- Ell' dirait qu'ça lui fait penser } bis  
 Du temps qu'elle était jeune.  
 Du temps qu' papa allait la voir,  
 Il l'a trouvait si bell', voyez-vous!  
 J'aime le mot, ce petit mot, } bis  
 J'aime le mot à rire!

## LES 3 PIGEONS BRANCHÉS\*

*♩* = 106

1- Par der-rièr' chez mon père, Il ya t- un  
vert pom- mier. -mier. Dans la plus hau- te  
branch', Trois pi-geons sont bran- chés. Ça n's'ra  
pas mon- sieur La-tour Qui leur parl'- ra d'a-  
mour! -mour! 2-Dans la plus hau- te...

2- Dans la plus...  
Ce sont trois jolies fill's  
Qui leur port'nt à manger.  
Ça n' s'ra...

3- Ce sont trois...  
Ell's leur port'nt de l'avoine  
Et du blé lessivé!  
Ça n' s'ra...

1. Texte original: ...pommier doux.

\* Informateur: Joseph Benoît (60 ans, 1958), Warren, Ont.; ver-  
sion apprise d'un ami, en 1918.

- 4- Ell's leur port'nt...  
Le roi à sa fenêtr',  
Les regardait passer.  
Ça n' s'ra...
- 5- Le roi...  
Où allez-vous, mesdames,  
Si tard après souper? (2)  
Ça n' s'ra...
- 6- Où allez-vous...  
Nous ne somm's point des dam's,  
Nous somm's à marier!  
Ça n' s'ra...
- 7- Nous ne somm's...  
Le roi prit la plus belle  
Et l'amena danser.  
Ça n' s'ra...
- 8- Le roi prit...  
A chaque tour de danse,  
Il voulait l'embrasser!  
Ça n' s'ra pas Monsieur Latour } bis  
Qui lui parl'ra d'amour!

---

1. Texte original: ...après le jour.

## LES SOULIERS PERCÉS ET LE CORDONNIER\*

♩ = 120

The musical score is written on five staves in a single system. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 120. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some rests. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes. The lyrics are: "1- Hi- er à soir, j'ai 't'é dan-ser, Bon! Fa-lu-ré, don- dé! J'ai tout per- cé mes p'tits mh(1)... mh... mes p'tits mh... mh... mes p'tits sou- liers. Bon! Fa- lu- ron, lu- ron, lu- ret- te! Gai fa- lu- ré, ma don- dé!"

1- Hi- er à soir, j'ai 't'é dan-ser, Bon! Fa-lu-  
 ré, don- dé! J'ai tout per- cé mes p'tits mh(1)...  
 mh... mes p'tits mh... mh... mes p'tits sou-  
 liers. Bon! Fa- lu- ron, lu- ron, lu-  
 ret- te! Gai fa- lu- ré, ma don- dé!

- 2- J'ai tout percé...  
 Il faut aller su' l'cor, mh...mh...  
 Su' l'cor, mh...mh...su' l'cordonnier!  
 Bon, faluron...
- 3- Il faut aller...  
 Ah! bonjour donc, p'tit cor, mh...mh...  
 P'tit cor, mh... mh... p'tit cordonnier!  
 Bon, faluron...

1. Mh: son, bouche fermée.

\* Informatrice: Mme Siméon Saint-Georges (Antoinette Bureau, 52 ans, 1949), Lavigne, Ont.; version apprise de son grand-père Jean-Baptiste Audet.

-4-

Ah! bonjour...

Veux-tu arranger mes mh... mh...

Et mes, hm... hm... et mes souliers?

Bon, faluron...

-5-

Veux-tu arranger...

Je te donn'rai cinq sous, mh...mh...

Cinq sous, mh...mh... cinq sous percés.

Bon, faluron...

-6-

Je te donn'rai...

Cinq sous percés n'est pas, mh...mh...

N'est pas, mh...mh...n'est pas assez!

Bon, faluron...

## LE TABLIER PERDU ET RETROUVÉ\*

Musical score for the song 'Le Tablier Perdu et Retrouvé'. It consists of six staves of music in G major (one sharp) and 4/4 time. The tempo is marked as quarter note = 114. The lyrics are written below the notes. The score includes various time signatures (2/4, 3/4, 1/4) and rests. The lyrics are: ré la ré la mi la mi; 1- En des- cen- dant la côte à pied, En des- cen- mi mi la mi; dant la côte à pied, Elle a per- du son ta- bli- la; er. Sur la ta d' li tum ti d' li d' li. Sur la mi? si? mi mi?; ta d' li tum ti d' li d' la!; 2- Elle a per- du... 4-...-né, D'al-ler voir les; fill's pour les em- bras- ser!

ré la ré la mi la mi

1- En des- cen- dant la côte à pied, En des- cen- mi mi la mi

dant la côte à pied, Elle a per- du son ta- bli- la

er. Sur la ta d' li tum ti d' li d' li. Sur la mi? si? mi mi?

ta d' li tum ti d' li d' la!

2- Elle a per- du... 4-...-né, D'al-ler voir les

fill's pour les em- bras- ser!

\* Informateur: Armand Rainville (33 ans, 1949), Lavigne, Ontario; version apprise dans la famille d'Alexis Arbour, à Lavigne.

- 2- Elle a perdu son... (bis)  
C'est monsieur Paul qui l'a trouvé<sup>1</sup>!  
Sur la ta d'li...
- 3- C'est monsieur Paul... (bis)  
Ça prend un homm' pas bien gêné!  
Sur la ta d'li...
- 4- Ça prend un homm'... (bis)  
D'aller voir les fill's pour les embrasser!  
Sur la ta d'li tum ti d'li d'li!  
Sur la ta d'li tum ti d'li d'la!

---

1. Texte original: ..."qui l'a ramassé".

\* \* \*

## AMOUREUSE AU COUVENT\*

$\text{♩} = 120$

1- C'est un' jeun' fill' dé-lais- sée, sans a-  
 mant, Mais ce n'est que pour quel- que  
 temps. Son a- mant est par- ti en Fran-  
 ce, Pour y con- duir' son ré- gi-ment. Si elle est  
 fill', c'est pour at- ten dre, En en- du-  
 rant bien des tour- ments. 2- Au bout de  
 six mois, tout au plus, Le beau ga- lant...

\* Informatrice: Mme Eugène Beausoleil (Rolande Forest, 45 ans, 1965), Minnow Lake, Ont.; version apprise de sa belle-mère, Mélina Bonin, née à Saint-Gabriel-de-Brandon, Qué., en 1890.

- 2- Au bout de six mois tout au plus,  
Le beau galant est revenu;  
Tout droit au logis, chez son père,  
Pour lui présenter son salut,  
Il demanda: Où est ma chère,  
Celle que mon coeur aime tant?
- 3- Celle que ton coeur aime tant,  
Elle est entrée dans un couvent,  
Dans le couvent des Ursulines  
Où l'on n'y vit qu'en languissant  
C'est une vie triste et chagrine  
Que d'ainsi perdre son amant!
- 4- Le galant va, vit' comm' le vent;  
Arrive à la port' du couvent,  
Demande sa jolie maîtresse,  
Qu'est la plus jeune du couvent;  
Demande sa jolie maîtresse  
Celle que son coeur aime tant.
- 5- La religieuse répondit : Galant,  
Nous n'avons pas besoin d'amants.  
Séchez vos pleurs, séchez vos larmes,  
Nous n'avons pas besoin d'amants!  
Cell' qui a refusé vos charmes  
Est religieus' dans ce couvent.
- 6- Voyant mais qu'il fondait en pleurs,  
On fit venir la jeune Soeur;  
Lui prit la main et le salue,  
Baissant les yeux, versant des pleurs,  
Disant: Si je suis revenue,  
C'est vous qui en êt's l'auteur.
- 7- Le beau galant ne le dit pas trois fois:  
La bell', donnez-moi votre doigt!  
Cet anneau d'or, je vous le donne,  
Pour vous fair' preuve de ma foi;  
Jamais je n'aimerai personne!  
Bell', te souviendras-tu de moi?
- 8- Pendant qu'il lui donnait cet anneau d'or,  
Le beau galant est tombé mort.  
Quelle douleur pour sa maîtresse,  
Que de lui voir pleurer son sort!  
Disant: j'ai connu sa tendresse,  
Mon cher amant, avant ta mort!

## LA JOLIE FEUILLE RONDE\*

$\text{♩} = 82$   
*mi<sup>b</sup>* *do<sup>m</sup>*

l- En- tre Pa- ris et Saint- De-

*fa<sup>m</sup>* *mi<sup>b</sup>*

nis, Il s'ê-lève u- ne dan- se Oû tout's les

*do<sup>m</sup>* *la<sup>b</sup>*

da- mes de la vill' Sont a- len- tour qui

*si<sup>b</sup>* *mi<sup>b</sup>* *do<sup>m</sup>*

dan- sent. Sur la feuil- le rond' Don- daine

*si<sup>b</sup>* *mi<sup>b</sup>* *mi<sup>b</sup>* *si<sup>b</sup>* *mi<sup>b</sup>*

don! Sur la jo- lie feuil- le ron- de!

- 2- Oû tout's les dames...  
 Il n'y a que la fill' du roi,  
 D'un côté, qui regarde.  
 Sur la feuille...
- 3- Il n'y a que...  
 Ell' voit venir un bâtiment  
 Qui revenait de France.  
 Sur la feuille...

\* Informateur: Adjutor Paré (70 ans, 1966), Ont.; version apprise, vers 1906, de son père, François-Xavier, à Sainte-Anne-de-Beaupré, Qué.

- 4- Ell' voit...  
Beau messenger, beau messenger,  
Quelle nouvelle en France?  
Sur la feuille...
- 5- Beau messenger...  
La novell' que j'ai apportée:  
Votre amant vous demande.  
Sur la feuille...
- 6- La nouvelle...  
Si vous avez changé d'amant;  
Il a changé de blonde.  
Sur la feuille...
- 7- Si vous avez changé...  
Est-elle plus jolie que moi?  
Est-elle plus savante?  
Sur la feuille...
- 8- Est-elle plus jolie...  
Ell' fait mouiller, ell' fait grêler  
Ell' fait le temps qu'il mande.  
Sur la feuille...
- 9- Ell' fait mouiller...  
Ell' fait reluire le soleil,  
A minuit dans sa chambre.  
Sur la feuille...
- 10- Ell' fait reluire...  
Ell' fait pousser le romarin  
Sur le bord de la Manche.  
Sur la feuille...

## LA FILLE-MATELOT \*

$\bullet = 108$

1- Chan- tons, pour pas- ser le temps,  
 un a- mant plai- sant, u- ne tant jo- lie  
 fil- le; S'ha- bille en ma- te- lot, S'en  
 va se pré- sen- ter, C'est à bord du vais-  
 seau. Oui, en voy- ant son a- mant par-  
 tir (e), Ell' quit- ta ses ha- bits de  
 fille; Ell' s'ha- bille en ma- te- lot, Ell'  
 va se pré- sen- ter, C'est à bord du vais-seau.

\* Informateur: Georges Prud'homme (60 ans, 1958), Warren, Ont.;  
 version apprise de sa mère, Azeline Gascon, vers  
 1908.

- 2- Voilà, le vaisseau armé,  
 Mit les voiles au vent:  
 Faisant sonner les cloches.  
 On part de Lorient  
 Avec la demoiselle  
 Sur le bâtiment,  
 Et ell' s'en va, portée sur ces ondes,  
 Mais sans craindre qu'on ne la gronde,  
 Ell' s'en va vers son destin  
 En faisant son devoir tout comme un vrai marin.
- 3- Son amant qui la revoit  
 Plus de mille fois,  
 Mais sans la reconnaître,  
 Lui dit: Beau matelot,  
 Ah! que vous ressemblez  
 A ma chère Lisabeau!  
 Par votr' min', votre blanc visage  
 Votre taille et joli corsag'  
 Vous me fait's souvent penser  
 A ma chère Lisabeau, ma chère bien aimée.
- 4- Monsieur, quand vous me parlez  
 Vous me surprenez  
 Et vous me faites rire!  
 Je suis de l'Orléans  
 Je suis bien éloigné  
 Que de tous mes parents.  
 Oh! je suis garçon unique,  
 Je suis né dans la Martinique  
 Et, sur un vaisseau français,  
 Je me suis engagé au service du roi.
- 5- La belle a été sept ans  
 Sur le bâtiment  
 Sans se faire aconnaître  
 La belle a 'té sept ans  
 Dessur le bâtiment  
 Jusqu'au débarquement.  
 Et puisqu'ici l'amour nous rassemble,  
 Belle, il faut nous marier ensemble  
 Belle, il faut nous marier  
 Avec l'argent du roi que nous avons gagné!<sup>(1)</sup>

---

1. Cette chanson a été complétée à l'aide de trois ou quatre autres versions régionales.

## L'HIRONDELLE MESSAGÈRE\*

$\text{♩} = 110$  Acc. piano p. 130

The musical score is written on a single treble clef staff with a key signature of one flat (Bb). It consists of six lines of music. The first line begins with a tempo marking of quarter note = 110 and an acceleration instruction 'Acc. piano p. 130'. The score features various time signatures: 3/4, 2/4, and 3/4. The lyrics are written below the notes, with some words in italics. The piece concludes with a double bar line and a fermata over the final note.

1- À-dieu donc, char- mante Hé- lè- ne, Faut  
se quit- ter! Seul's la voile et la bous-  
so- le Vont me gui- der!(1)Au- pa- ra- vant  
que je par- te, sa lu- ez moi. Si vo-  
tre coeur est en pei- ne, Em- bras- sez-  
moi! em- bras- sez- moi! 2- O toi...

1. Texte original: ...pour me conduire.

\* Informateur: Wilfrid Clément (66 ans, 1967), Timmins, Ont.; ver-  
sion apprise de sa grand'mère, Suzanne Beauchamp,  
vers 1910, aux Bois-Francis, Québec.

- 2- O toi, belle hirondelle,  
Qui vole' ici, (2)  
Aurais-tu vu dans ces îles,  
Mon Alexis?  
En aurais-tu des nouvelles,  
En ces longs jours?  
Je t'en donnerai, la belle,  
A mon retour! (bis)
- 3- L'oiseau fidèle et sage  
Prit sa volée.  
Vers la ville de Londres  
Il est allé!  
Il a traversé la mer  
Sans se lasser.  
Sur le bord d'une frégate.  
S'est reposé! (bis)
- 4- Regarde dans la hune  
Du bâtiment,  
Alexis qui se lamente  
En naviguant.  
Dis-moi donc, amant cruel,  
Parle-moi donc!  
Réponds donc à ta blonde  
Sur un dicton! (bis)
- 5- O ma chère et belle Hélène (3)  
Faut se laisser!  
D'avant la voile et la boussole  
J'suis comm' prisonnier.  
Je n'ai que peu d'espérance  
De vous revoir;  
O doux coeur, prenez patience,  
Priez pour moi! (bis)

---

2. Texte original: ... `qui es voyageur.  
3. Ce couplet a été remanié, en partie.

## LA BELLE VIRGINIE \*

$\bullet = 98$  Acc. piano p. 132

1- Chèr' Vir- gi- nie, les larme' aux  
yeux, Je viens te fair' mes a-dieux. Je m'en  
vas dans l'A- mé- ri- que, Je m'en  
vas au so- leil cou- chant. A- dieu  
donc, bell' Vir- gi- ni- e, les voil's  
sont dé- jà au vent! 2- Les voil's au...

2- Les voil's au vent? Mon cher amant,  
Cela me caus' bien du tourment!  
Il surviendra quelque tempêt',  
Je te jure, sûrement,  
Qui f'ra périr ton équipage,  
Moi, je rest'rai sans amant!

\* Informatrice: Mme Alex Simon (Clérida Prud'homme, 61 ans, 1958), Warren, Ont.; version apprise, en 1908, de son grand-père, Treflê Gascon.

-3-

Chèr' Virginie, ne crains donc rien,  
Je suis un premier marin!  
Et je connais ma bibliothèque  
Sur la terre et sur ces eaux;  
Il m'arriv'ra aucun naufrag',  
Quand je s'rai sur mon vaisseau.

-4-

Chèr' Virginie, jusqu'au retour,  
Sois fidèle à nos amours?  
Je te promets, ma mignonne,  
De revenir au pays;  
On se mariera ensemble,  
Ma charmante Virginie!

AMANT VOLAGE ET BERGÈRE RUSÉE\*

$\bullet = 82$

1- C'è- tait un' jeun' fill' de quinze  
 ans Qui vou- lait bien pas- sâr son  
 temps. Ell' vou- lait bien tra- ver- ser la ri-  
 viè- re, Jo- lie, jo- lie, jo- lie ber- gè-  
 re! Ell' vou- lait bien tra- ver- ser la ri-  
 viè- re, Jo- lie ber- gè- re!  
 3- ... Le beau ga- lant se mit à ba- di- ner...

The musical score is written on seven staves in G major (one sharp) and 6/8 time. It begins with a tempo marking of quarter note = 82. The first staff includes a 6/8 time signature. The lyrics are in French and describe a young girl of fifteen who wants to cross a river. The piece concludes with a repeat sign and a '3-' marking, indicating a third ending.

\* Informatrice: Mme John Pélot (Myrella Trépanier, 32 ans, 1969),  
 Hanmer, Ont.; version apprise, vers 1950, d'une  
 dame Pigeau, à Desaulniers, Ontario.

- 2- Embarque, embarqu' dans mon canot,  
Je te ferai traverser l'eau.  
Je te ferai traverser la rivière,  
Jolie, jolie, jolie bergère!  
Je te ferai traverser la rivière  
Jolie bergère!
- 3- Ell' ne fut pas si tôt embarquée,  
Le beau galant se mit à badiner.  
Point tant, point tant de badinage,  
Amant, amant, amant volage!  
Point tant, point tant de badinage,  
Amant volage!
- 4- Ah! oui, la bell', si tu voulais,  
Ah! tous mes biens t'appartiendraient.  
Ah! tous mes biens, mon héritage,  
Amant, amant, amant volage!  
Ah! tous mes biens, mon héritage,  
Amant volage!
- 5- Ton héritag', je n'en veux pas,  
J'aimerais mieux vivre dans ces bois.  
J'aimerais mieux mon p'tit sauvage,  
Amant, amant, amant volage!  
J'aimerais mieux mon p'tit sauvage,  
Amant volage!
- 6- Ton p'tit sauvage, il n'y est pas.  
Il est parti là-bas dans ces bois.  
Il est parti dans l'ermitage,  
Jolie, jolie, jolie bergère!  
Il est parti dans l'ermitage,  
Jolie bergère!

## LA BERGÈRE ET L'OISEAU\*

$\bullet = 86$

1- Un jour, la jo- lie ber- gè- re, Un  
jour, gar- dant son trou- peau, Ell' va dire à sa  
mē- re qu'il ya t-un p'tit oi- seau, lâ. A  
cha- que fois qu'on lui tou- che, Il  
vol- ti- ge dans ces bois! 2- Oh! tais-toi...

- 2- Oh! tais-toi donc ma petite,  
Toi qui as jamais vu d'oiseau.  
Pendant que tu t'amuses  
A parcourir cet oiseau,  
Les loups viendront, je vous jure,  
Ravageront ton troupeau.
- 3- Ce p'tit oiseau-lâ, ma mère,  
Vaut mieux que tout votr' troupeau.  
Il est couleur de rose,  
Ses yeux n'en font des diamants.  
Oh! je voudrais qu'il se repose  
Dans mon p'tit tablier blanc.

\* Informatrice: Mme Noël Ouellette (Aldéa Gervais, 66 ans, 1966),  
Hagar, Ont.; version apprise de sa mère, vers 1907.

## KYRIE ÉLEISON\*

$\bullet = 60$  (Solennel)

1- Ky- ri- é au le- ver, monsieur l'cu-  
ré, Il a du bois pour se chauf-fer; Et nous,  
autr's, pauvres pouil-leux d'vi- cair's De mi-  
sè- re, Nous soufflons dans nos doigts gla-  
cés; E- lè- i- son!

2- Kyrié! à la mess', monsieur l'curé,  
Il a du bon vin cacheté,  
Et nous autr's...  
Nous n'avons que du vin piqué.  
Elëison!

3- Kyrié! au déjeuner, monsieur l'curé,  
Il a du bon café au lait.  
Et nous autr's...  
Nous n'avons que du lait caillé.  
Elëison!

\* Informateur: Adjutor Paré (70 ans, 1966), Alban, Ontario; version apprise, en 1908, de Henri Gravelle de Château Richer, Québec.

LA ROBE DE COTON\* (le vin est bon !)

The musical score is written on five staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked as quarter note = 112. The lyrics are: 1- Quand j'suis ve- nu au mon-de, J' é-  
tais gros comme un taon taon. Ils  
m'ont fait un' p'tit' ro-be, Un' p'tit' rob' de co-  
ton. Bi, bon bon! Que le vin est bon! Ca-ma-ra-  
des, bu- vons! -vons! 2- ...Ils m'ont fait un'...

-2-

Ils m'ont fait un'... (bis)  
Ils m'envoient à l'école,  
A l'écol' des garçons.  
Bi bon bon...

-3-

Ils m'envoient à... (bis)  
A chaque point d'aiguille:  
La belle, embrassez-moi!  
Bi bon bon...

\* Informateur: Georges Prud'homme (60 ans, 1958), Cache Bay, Ont.;  
version apprise de son père, Maurice, vers 1908.

-4-

A chaque point... (bis)  
C'est pas l'affair' des fill's,  
D'embrasser les garçons.  
Bi bon bon...

-6-

L'affaire en est... (bis)  
Quand la maison s'ra nette,  
Les garçons reviendront!  
Bi bon bon...

-8-

Ils viendront...(bis)  
On leur donne une chaise,  
On l's asseoit sur l'perron!  
Bi bon bon...

-10-

On accroch' leurs...(bis)  
C'est pour fair' voir au monde  
Que les garçons y vont!  
Bi bon bon...

-12-

J'avais une bouteille(bis)  
Je lui donne une tape,  
Je fais sauter l'bouchon!  
Bi bon bon...

-5-

C'est pas l'affair'...(bis)  
L'affaire en est des filles,  
C'est d'balier la maison!  
Bi bon bon...

-7-

Quand la maison s'ra...(bis)  
Ils viendront quatr' par quatre,  
En frappant du talon.  
Bi bon bon...

-9-

On leur donne une... (bis)  
On accroch' leurs chapeaux  
Au pignon d'la maison.  
Bi bon bon...

-11-

C'est pour fair' voir...(bis)  
J'avais une bouteille  
Qu'est plein' jusqu'au bouchon.  
Bi bon bon...

-13-

Je lui donne une...(bis)  
Payez-nous donc la traite  
J'vous prie, monsieur Simon!  
Bi bon bon...

-14-

Payez-nous donc...(bis)  
Après deux ou trois verres,  
Vous allez voir, nous chanterons:  
Bi bon bon...

## COMPLAINTE DE CADIEUX\*

$\text{♩} = 60$

1- Sur ces ro- chers, sur ces hau-tes mon-  
ta- gnes. C'est donc i- ci que le  
mond' m'a- ban- don- ne! O sain- te Vierg', ne  
m'a- ban- don- nez pas! Je vais mou- rir,  
hē- las! en- tre vos bras!

3- ... Toi , qui chan- tes si bien, tan- dis que...

8- Je ne suis ap- pro- ché de bus- cade...

The musical score is written on seven staves in G major (one sharp) and 6/8 time. The tempo is marked as quarter note = 60. The lyrics are in French and describe a scene of abandonment in a rocky, mountainous area. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines.

\* Informatrice: Mme Alex. Bédard (Aurore Roy, 56 ans, 1965),  
Saint-Charles, Ont.; version apprise de sa mère,  
Odile Beaudoin, vers 1920.

-2-

Sur ces rochers, sur ces hautes montagnes  
C'est donc ici que le mond' m'abandonne!  
O doux échos, j'ai lâché un soupir.  
En languissant, je vais bientôt mourir.

-3-

Petit oiseau, qui n'vis qu'aux herbelines  
Toi, qui chantes si bien, tandis que je soupire  
Mais si j'avais des ail's tout comme toi,  
Je s'rais heureux, avant que fuie le jour!

-4-

Petit oiseau, va dire à ma maîtresse  
Tu lui diras que mon coeur la laisse;  
Tu lui diras, en gage sur ma foi,  
Car de l'aimer, qu'ell' ne pens' plus à moi!

-5-

Un loup hurlant tout près de ma cabane,  
Il venait voir si mon corps est malade.  
Je lui ai dit: Mangeur de chair' humain',  
Va-t-en plus loin manger d'autr' corps que le mien!

-6-

Corbeau passant qui, par la même aventure,  
Il venait voir si mon corps est martyre.  
Je lui ai dit: Retire-toi d'ici,  
Car, sur ma foi, je perce tes habits!

-7-

Un jour, m'a pris un grand parti de chasse  
Là où j'ai aperçu un' fumée de boucane.  
Je me suis dit: Grand Dieu, quel est ceci?  
Les Iroquois ont-ils pris mon logis?

-8-

Je me suis approché de buscade en buscade,  
Là j'ai reconnu un de mes camarades;  
J'ai aperçu trois visages français  
Hélas! Grand Dieu, j'en suis mort(re) de joie!

## VIE PÉNIBLE DES CAGEUX\*

$\text{♩} = 76$

1- Les ha-bi-tants de par chez nous, Dans  
leur jo-lie cam-pa-gne. Fe-ront bien  
mieux de lu'y res-ter A cul-ti-ver leurs  
far-mes. Fe-ront bien mieux de lu'y res-  
ter A cul-ti-ver leurs far-mes. Et  
au mo-ment d'la ma-la-die (1), Le  
prêtr' les ac-com-pa-gne! 2- C'est dans...

1. Deux vers empruntés à la version d'Emile Maheu, Azilda, Ontario.

\* Informatrice: Mme Paul Simon (Gracia Groulx, 45 ans, 1958), Warren, Ont., version apprise en 1920, de sa mère, Délima Rousseau, née au Québec.

-2-

C'est dans l'état là où je suis,  
Sur le pas du voyage;  
Moi, j'ai quitté tous les paisirs } bis  
De ma jolie bergère.  
Mais le paisir, c'est loin de moi,  
Et ma jeuness' se passe!

-3-

C'est dans l'été, en descendant  
Sur ces cag's ennuyeuses,  
Lorsqu'on n'y voit qu'le ciel et l'eau, } bis  
Les nuées sont nombreuses.  
On les regard' mais trop souvent,  
Ell's devienn'nt ennuyeuses!

MON CANOT (Version Clément)\*

♩ = 102

1- As- sis sur mon ca-not d'é-cor- ce; As-sis  
à la fraî- che du temps; Oui, je bra-  
ve tous les ra- pi- des, Je ne crains pas  
les bouil- lons blancs! 3- Mon ca- not est...  
4- ... Et là, je l'ver- se sur la pla- ge. C'est ma  
ca- ba- ne pour la nuit. Et là, je l'ver- se sur la  
pla- ge: C'est ma ca- ba- ne pour la nuit.

\* Informateur: Wilfrid Clément (66 ans, 1967), Timmins, Ont.; ver-  
sion apprise, vers 1918, d'un chanteur régional  
dont l'informateur a oublié le nom.

-2-

Je prends mon canot, je le lance  
A travers des rapid's, des bouillons blancs  
Et là, à grands sauts, il avance.  
Je ne crains mêm' pas l'océan.

-3-

Mon canot est fait d'écorce fine  
Que l'on pleume sur les bouleaux blancs.  
Les côt's ell's sont fait's de racine  
Et les avirons de bois blanc.

-4-

Et quand ça vient pour le portage,  
Je prends mon canot sur mon dos;  
Et là, je l'verse sur la plage } bis  
C'est ma cabane pour la nuit.

-5-

J'ai traversé les flancs des côtes,  
Aussi le grand fleuve St-Laurent.  
J'ai connu les tribus sauvages } bis  
Et leurs langages différents.

-6-

Un laboureur aim' sa charrue,  
Un chasseur, son fusil et son chien,  
Un musicien aim' sa musique. } bis  
Moi, mon canot, c'est tout mon bien.

MON CANOT\* (*Version Gauthier*)

$\bullet = 108$

1- As-sis dans mon ca-not d'é-corc', Je vogue à  
la fraîcheur du temps; Je bra-ve tou-tes les tem-  
pê-tes. Et les grand's eaux du Saint-Lau-  
rent. Mon ca-not est fait d'é-corc'  
fin-ne que l'on pleum' sur les bou-leaux  
blancs. Les cou-tur's sont fait's de ra-  
ci-nes, Les a-vi-rons d'bois blanc. blanc.

\* Informateur: William Gauthier (45 ans, 1958), Astorville, Ont.

-2-

Je prends mon canot, je le lanc'  
Dans les rapid's qui bouillonnaient;  
Ici, à grands pas, il s'avanc',  
Ne quitte jamais le courant.  
Mon canot...

-3-

Et quand ça vient près du portag',  
Je prends mon canot sur mon dos,  
Je le renverse sur ma tête;  
C'est ma cabane pour la nuit.  
Mon canot...

-4-

C'est mon compagnon de voyag';  
Je veux mourir sur mon canot!  
Pour mon tombeau près du rivag',  
Vous renverserez mon canot.  
Mon canot est fait d'écorc' fine  
Que l'on pleum' sur les bouleaux blancs;  
Les coutur's sont fait's de racines, } bis  
Les avirons d'bois blanc.

## PLANTATION DU MAI\*

$\bullet = 120$

1- Le pre- mier jour de mai, La-bou-ré! Il  
m'a pris fan- tai- si- e D'al- ler plan-  
ter le mai, La- bou- ré! A la port' de ma  
mie, hé- la'! Sur ces terr's la- bou- rées, ah!  
ah! Sur ces terr's la- bou- ré- es!  
4- ... Croyant par- ler à ma mie, La- bou- ré!...  
5- ... - rant! Al- lez par- ler à la vôtre, hé- la'!

The musical score is written on seven staves of music. Each staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 4/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 120. The lyrics are written below the notes, with line numbers 1 through 5. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings. The final two staves end with a wavy line, indicating a continuation of the melody.

\* Informateur: Emile Arbour (51 ans, 1964), Lavigne, Ont.; version apprise de sa grand'mère Arbour, née Alphon-sine Ducharme.

- 2- D'aller planter le mai, Labouré!  
A la port' de ma mie.  
Quand le mai fut planté, Labouré!  
Par la port' j'ai entré, héla'!  
Sur ces terr's...
- 3- Quand le mai...  
Je m'asseois sur un banc, Labourant!  
Faisant comm' tous les autr', héla'!  
Sur ces terr's...
- 4- Je m'asseois...  
Croyant parler à ma mie, Labouré!  
J'ai parlé à une autre, héla'!  
Sur ces terr's...
- 5- Croyant parler...  
Ell' m'a bien dit: Galant, Labourant!  
Allez parler à la vôtre, héla'!  
Sur ces terr's...
- 6- Ell' m'a bien...  
Je ne suis pas galant, Labourant!  
Je suis comme les autr's, héla'!  
Sur ces terr's...
- 7- Je ne suis...  
J'ai dessus mon chapeau, Labourant!  
Du blanc, du vert, du jaune, héla'!  
Sur ces terr's...
- 8- J'ai dessus mon...  
Que l'on m'y verse à boir', Labourant!  
J'en prends comm' tous les autr's, héla'  
Sur ces terr's labourées, ah! ah!  
Sur ces terr's labourées!

LES TROIS BEAUX CANARDS\* (Le jour de l'An)

$\bullet = 116$

1- Der-rièr' chez nous, ya t-un é-tang. C'est  
 au- jour- d'hui le jour de l'An!  
 l'An! Trois beaux ca- nards s'en vont bai-  
 gnant. C'est au- jour- d'hui le jour du  
 jour; C'est au- jour- d'hui le jour de  
 l'An! l'An! 2- Trois beaux ca- nards...

\* Informateur: Wilfrid Saint-Georges (53 ans, 1959), Lavigne, Ont.; version apprise de son père, Ducitè, vers 1920.

- 2- Trois beaux canards... (bis)  
Le fils du roi s'en va chassant.  
C'est aujourd'hui... (bis)
- 3- Le fils du roi... (bis)  
Visa le noir, tua le blanc.  
C'est aujourd'hui... (bis)
- 4- Visa le noir... (bis)  
Sour son ail' gauch', perd tout son sang!  
C'est aujourd'hui... (bis)
- 5- Sour son ail'... (bis)  
Par son bec sort l'or et l'argent.  
C'est aujourd'hui (bis)
- 6- Par son bec... (bis)  
Toutes ses plum's s'en vont au vent!  
C'est aujourd'hui... (bis)
- 7- Toutes ses plum's... (bis)  
Trois dam's s'en vont les ramassant,  
C'est aujourd'hui (bis)

LES TROIS BEAUX CANARDS\* (*Cache ton coq*)

♩ = 110

1- Der-rièr' chez nous, ya t-un é- tang. Cach' ton  
coq, quand il mouill'- ra! -ra! Trois beaux ca-  
nards s'en vont bai- gnant, Dans la ra- mu-  
rall.  $\frac{1}{4}$   
re! Cach' ton coq, quand il mouill'  
Tempo  $\frac{2}{4}$   
mouil- le! Cach' ton coq, quand il mouill'- râ!  
 $\frac{2}{4}$   
râ! 2- Trois beaux ca- nards s'en vont...

2- Trois beaux canards... (bis)  
Le fils du roi s'en va chassant  
Dans la ramure!  
Cach' ton coq...

\* Informateur: Joseph Benoît (60 ans, 1958), Warren, Ont.; version apprise de son plus vieux frère, vers 1925.

- 3- Le fils du roi... (bis)  
Avec son grand fusil d'argent  
Dans la ramure!  
Cach' ton coq...
- 4- Avec son grand... (bis)  
Visa le noir, tua le blanc  
Dans la ramur!  
Cach' ton coq...
- 5- Visa le noir, tua... (bis)  
O fils du roi, tu es méchant!  
Dans la ramure!  
Cach' ton coq...
- 6- O fils du roi... (bis)  
D'avoir tué mon canard blanc,  
Dans la ramure!  
Cach' ton coq...
- 7- D'avoir tué mon ... (bis)  
Et tout's ses plum's s'en vont au vent,  
Dans la ramure!  
Cach' ton coq...
- 8- Et tout's ses... (bis)  
Trois dam's s'en vont les ramassant,  
Dans la ramure!  
Cach' ton coq...
- 9- Trois dam's s'en vont... (bis)  
C'est pour en faire un lit de camp,  
Dans la ramure!  
Cach' ton coq...
- 10- C'est pour en... (bis)  
Et y coucher tous les passants  
Dans la ramure!  
Cach' ton coq...

LES TROIS BEAUX CANARDS\* (Victoria, Victoria)

$\text{♩} = 106$

1- Trois beaux ca- nards s'en vont bai-  
gnant. La ré- zi- gne zign' boum boum!  
zign' boum boum! Le fils du  
roi s'en va chas- sant. La ré-zi-gne zign' boum  
boum boum boum! Vic- to- ri- a, Vic-to- ri- a,  
La ré- zi- gne zign' boum boum! boum!

2- Le fils du roi... (bis)  
Avec son grand fusil d'argent.  
La rézigne...

\* Informatrice: Mme Herbert Robitaille (Claire Maurice, 43 ans, 1950), Lafontaine, Ont.; version apprise dans sa jeunesse, de sa maman, Victoria Marchand, née   Lafontaine.

- 3- Avec son grand... (bis)  
Visa le noir, tua le blanc.  
La rézigne...
- 4- Visa le noir... (bis)  
O fils du roi, tu es méchant!  
La rézigne...
- 5- O fils du roi, tu... (bis)  
D'avoir tué mon canard blanc!  
La rézigne...
- 6- D'avoir tué... (bis)  
Par dessour l'aile il perd son sang.  
La rézigne...

## MES SOULIERS SONT ROUGES \*

$\bullet = 108$

1- Mes sou- liers sont roug's, Ma mi- gnon- ne, ma mi-  
 gnon- ne. Mes sou-liers sont roug's, Ma mi-gnon- ne, mes a-  
 mours! -mours! 1- Si j'a- vais les beaux sou-  
 liers que ma mignonne ma mignon-ne; Si j'a-vais les beaux sou-  
 liers que ma mignonne m'a don-nés! -nés! Les souliers du vx Poi-  
 rier! <sup>1</sup> Mes sou-liers sont... 2-...Les chaussons du vieux Ga-  
 gnon! Les sou-liers du vieux Poi-rier! Mes souliers sont...  
 3-...Les jarr'tièr's du vx Gi-guèr'! Les chaussons du vx Ga-

1. L'exclamation "Les souliers du vieux Poirier" est plutôt un cri rythmé.



N.B. L'auditoire double toujours les deux premiers vers.

- 2- Si j'avais les beaux chaussons...  
Les chaussons du vieux Gagnon! Les souliers du vieux Poirier! Mes souliers sont...
- 3- Si j'avais les bell's jarr'tièr's que...  
Les jarr'tièr's du vieux Giguèr! Les chaussons du vx Gagnon!  
Les souliers du vieux Poirier! Mes souliers sont...
- 4- Si j'avais les bell's culott's que...  
Les culott's du vieux Mayot! Les jarr'tièr's du vieux Giguèr!  
Les chaussons du vieux Gagnon! Les souliers du vx Poirier!  
Mes souliers sont...
- 5- Si j'avais les bell's bretell's que...  
Les bretell's du vieux Roussell! Les jarr'tièr's du vx Giguèr!  
Les chaussons du vx Gagnon! Les souliers du vieux Poirier!  
Mes souliers sont...
- 6- Si j'avais la bell' chemis' que...  
La ch'mis' du vieux Lemyr! Les bretell's du vieux Roussell!  
Les culott's du vieux Mayot! Les jarr'tièr's du vieux Giguèr!  
Les chaussons du vieux Gagnon! Les souliers du vieux Poirier!  
Mes souliers sont...
- 7- Si j'avais le beau collet que...  
Le collet du vieux Forest! La ch'mis' du vieux Lemyr!  
Les bretell's du vieux Roussell! Les culott's du vieux Mayot!  
Les jarr'tièr's du vieux Giguèr! Les chaussons du vx Gagnon!  
Les souliers du vieux Poirier! Mes souliers sont...
- 8- Si j'avais le beau capot que...  
Le capot du vieux Thibault! Le collet du vieux Forest!  
La ch'mis' du vieux Lemyr! Les bretell's du vieux Roussell!  
Les culott's du vieux Mayot! Les jarr'tièr's du vx Giguèr!  
Les chaussons du vieux Gagnon! Les souliers du vx Poirier!  
Mes souliers sont...
- 9- Si j'avais le beau chapeau que...  
Le chapeau du vieux Gareau! Le capot du vieux Thibault!  
Le collet du vieux Forest! La ch'mis' du vieux Lemyr!  
Les bretell's du vieux Roussell! Les culott's du vx Mayot!  
Les jarr'tièr's du vieux Giguèr! Les chaussons du vx Gagnon!  
Les souliers du vieux Poirier! Mes souliers sont...

\* Informateur: Donat Poirier (45 ans, 1948), Verner, Ont., natif de Saint-Gabriel-de-Brandon, Qué., version apprise de Xavier Champagne, vers 1911.

## LA BRUNE AU MIROIR D'ARGENT \*

$\bullet = 102$

1- C'est dans Pa- ris, ya t-u- ne bru-ne, Ma- ri-  
ée nou-vel- le- ment. Ell' s'y mire et ell' s'y  
coif- fe, Dans un beau mi- roir d'ar-  
gent. La point' du jour ar- rive ar-  
rive! Ah! ce jour- là ar- ri- ve- ra!

2- Ell' s'y mire et ell' s'y coif- fe Dans...

Detailed description: The image shows a musical score for a song. It consists of six staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 6/8. A tempo marking '♩ = 102' is placed above the first staff. The lyrics are written below the notes. The first line of lyrics is '1- C'est dans Pa- ris, ya t-u- ne bru-ne, Ma- ri-'. The second line is 'ée nou-vel- le- ment. Ell' s'y mire et ell' s'y'. The third line is 'coif- fe, Dans un beau mi- roir d'ar-'. The fourth line is 'gent. La point' du jour ar- rive ar-'. The fifth line is 'rive! Ah! ce jour- là ar- ri- ve- ra!'. The sixth line is '2- Ell' s'y mire et ell' s'y coif- fe Dans...'. The music is written in a simple, clear style with standard notation.

2- Ell' s'y mire et ell' s'y coiffe  
Dans un beau miroir d'argent.  
Appela mais sa servante  
De venir bien promptement.  
La point' du jour...

\* Informatrice: Mme Siméon Saint-Georges (Antoinette Bureau, 69 ans, 1966), Lavigne, Ont.; version apprise dans son enfance, de sa grand'mère Audet, vers 1911.

- 3- Appela mais sa servante...  
Dites-moi si je suis belle  
Ou si mon miroir me ment?  
La point' du jour...
- 4- Dites-moi si je suis...  
Vous êt's une femme brune  
Mais cela vous avient tant!  
La point' du jour...
- 5- Vous êt's une...  
Saprant son miroir par terre,  
Maudissant tous ses parents.  
La point' du jour...
- 6- Maudissant son père et sa mère,  
Son mari qu'elle aimait tant.  
Son mari qu'est aux écoutes  
Qu'entendit ce compliment.  
La point' du jour...
- 7- Son mari qu'est aux écoutes...  
Taisez-vous, petite sotté  
Vous parlez trop hardiment!  
La point' du jour...
- 8- Taisez-vous, petite...  
Quand vous étiez chez votre père',  
Vous n'étiez pas si richement!  
La point' du jour...
- 9- Quand vous étiez chez votre père'...  
Vous portiez robe de toile  
Cousue à grand fil(e) blanc.  
La point' du jour...
- 10- Vous portiez robe...  
Cousue à grand fil(e)...  
A présent que vous êt's rich',  
Vous vivez dans l'or et l'argent!  
La point' du jour...

## LA DAME DE BORDEAUX \*

$\bullet = 84$  *Acc. piano, p. 128*

1- C'é-tait un' da-me de Bordeaux, Grand Dieu! qu'elle  
aim' les ma-te-lots! Elle ai-me  
les gens de Pa-ris, Les ma-te-  
lots les plus jo-lis.

2- Elle invita un matelot,  
A son logis, au bord de l'eau.  
Ils ont dansé jusqu'à minuit  
Ils ont fêté, trois jours, trois nuits.<sup>(1)</sup>

3- Au bout de ces trois jours, trois nuits,  
Beau matelot, l'ennui l'a pris:  
"Madam', donnez-moi mon congé,  
Le vent est bon pour s'en aller!"

---

1. D'après la version d'Adélarde Blanchard, Cap Chat, Gaspésie.

\* Informatrice: Mme Arthur Parent (Anna Bélanger, 75 ans, 1959), Sault-Ste-Marie, Ont.; version apprise à l'âge de 10 ans, de sa mère, Adéline Cloutier née en 1840.

- 4- Beau matelot, si tu t'en vas,  
De moi en mal ne parleras!  
Un beau louis d'or lui a donné  
Pour prendre un verre à sa santé. (2)
- 5- Beau matelot part en chantant,  
S'en va rejoindr' son bâtiment.  
Oh! que j'ai eu de l'agrément,  
Avec la dam' du Président!
- 6- Le Président qui était là,  
Qui entendit ce discours-là.  
"Beau matelot, mon bel ami,  
Répèt'-moi donc ce que t'as dit!"
- 7- Ce que j'ai dit se dit souvent:  
Après l'hiver, c'est le printemps!  
Oh! que j'ai eu de l'agrément,  
C'est en hissant les voil's au vent!

---

2. D'après la version d'Adjutor Paré, Alban, Ontario.

## LA PLUS BELLE DES FILLES \*

♩ = 122

l- C'est dans Pa- ris, ya trois jeun's  
 fil- les, Sur la vi- gno- lon! La plus  
 jeun', c'est la plus bel- le Sur la vi-gno-  
 lon! tem- pêt', la vi- gno- let- te! Gai  
 gai, sur la vign' des vi- gnes! Bon,  
 bon! Sur la vi- gno- lon! -lon! 2- La plus  
 jeun', c'est la plus bel- le, Sur la...

\* Informateur: Raoul Pelland (57 ans, 1953), Sudbury, Ont.; version apprise, vers 1905, de son père, Wilfrid.

- 2- La plus jeun'...  
Sur la vignolon!  
Ell' se frise à la chandelle.  
Sur la vignolon...
- 3- Ell' se frise...  
Son p'tit frère qui l'éclaire,  
Sur la vignolon...
- 4- Son p'tit frère...  
Lui dit: Ma soeur, que vous êt's belle!  
Sur la vignolon...
- 5- Lui dit: Ma soeur...  
A quoi ça sert d'être si belle?  
Sur la vignolon...
- 6- A quoi ça sert...  
Car dans un an, je serai morte!  
Sur la vignolon...
- 7- Car dans un...  
Ah! si dans un an, je suis morte,  
Sur la vignolon...
- 8- Ah! si dans...  
On marquera dessus ma tombe:  
Sur la vignolon...
- 9- On marquera...  
Que j'étais la plus bell' des filles!  
Sur la vignolon,  
Tempêt', la vigolette,  
Gai, gai, sur la vign' des vignes,  
Bon, bon, sur la vignolon!

LA FILLE AUX ORANGES\* (*Hop says I*)

$\bullet = 112$

Par der-rièr' chez ma tan- te, Lu'y a-t-un  
o- ran- ger. Je de- mande à ma mèn- re Quand  
nous les cueil- le- rons. Hôp! says I, says  
I, says he<sup>1</sup>! Hop! says I, says he! he!

2- Je demande à ma mère...  
Ma mèn' me fit réponse:  
"Quand ton amant viendra".  
Hop! says I...

3- Ma mèn' me fit réponse...  
Les oranges sont mûres,  
Et mon amant n'vient pas!  
Hop! says I...

1. Says I, says he: Prononcez: Sé zaɪ, sé zi.

\* Informateur: Hermas Miron (45 ans, 1948), Verner, Ont., natif de Saint-Gabriel-de-Brandon, Qué., arrivé à Verner vers 1905; version apprise de sa mère, vers 1918.

-4-

Les oranges sont mûres...  
J'ai pris mon échelette  
Et mon panier au bras.  
Hop! says I...

-5-

J'ai pris mon échelette...  
M'en fus au marché vendre;  
Au marché tout y va!  
Hop! says I...

-6-

M'en fus au marché vendre...  
Dans mon chemin rencontre  
Le fils d'un avocat.  
Hop! says I...

-7-

Dans mon chemin rencontre...  
-- "Oh! qu'avez-vous, la belle  
Dedans ce panier-là?"  
Hop! says I...

-8-

Oh! qu'avez-vous, la belle...  
- Monsieur, ce sont d's oranges,  
N'en souhaiteriez-vous pas?  
Hop! says I...

-9-

Monsieur ce sont d's oranges...  
Il en prit une couple,  
Mais ne les paya pas.  
Hop! says I...

-10-

Il en prit une couple  
- Monsieur, ce sont d's oranges,  
Mais vous n'les payez pas!  
Hop! says I...

-11-

Monsieur, ce sont d's oranges...  
- Allez dedans ma chambre,  
Ma mèm' vous les paiera!  
Hop! says I...

-12-

Allez dedans ma chambre...  
J'allai de chambre en chambre,  
Mais ne la trouvai pas.  
Hop! says I...

J'allai de chambre en chambre...  
Que l'diable emport' la mère  
La mère et l'avocat!  
Hop! says I, says I, says he  
Hop! says I, says he.

LA FILLE AUX ORANGES \*(Viderons)

$\text{♩} = 88$   
sol ré sol

l-Par der- rièr' chez mon pè- re, Il

ya t-un o- ran- ger, Vi- dé- ra! Je

sol mi<sup>m</sup> 7<sup>♯</sup> la<sup>m</sup> do ré

de-mande à ma mē- re Quand nous les cueil- le-

ré<sup>7</sup> sol ré la<sup>m</sup>

rons, Vi- de- ron! Nous les vi- de- rons ces

do<sup>m</sup> 6<sup>♯</sup> sol la<sup>7</sup> ré

verr's, Nous les rem- pli- rons, Vi- de- ron!

ré<sup>7</sup> la<sup>m</sup> do<sup>m</sup> 6<sup>♯</sup> ré<sup>6</sup> ré<sup>7</sup>

Nous les vi- de- rons ces verr's, Nous les rem- pli-

sol 1<sup>√</sup> 2

-rons! -rons! 2- Je de-mande à ma...

\* Informateur: Eugène Tardif (50 ans, 1958), Hammer, Ont.; version apprise vers 1920 de sa grand'mère, Lucie Toulouse, née au Canada de parents français.

- 2- Je demande...  
Eil' me fit la réponse:  
Quand ton amant viendra, Vidéra!  
Nous les viderons...
- 3- Eil' me fit...  
Les oranges sont mûres,  
Et mon amant vient pas, Vidéra!  
Nous les viderons...
- 4- Les oranges sont...  
J'ai pris un p'tit panier,  
Au marché je m'en vas, Vidéra!  
Nous les viderons...
- 5- J'ai pris...  
Dans mon chemin, j'rencontre  
Le fils d'un avocat, Vidéra!  
Nous les viderons...
- 6- Dans mon chemin...  
Des oranges pour vendre!  
En ach'teriez-vous pas? Vidéra!  
Nous les viderons...
- 7- Des oranges...  
Il en prit deux ou trois(sses),  
Ma mèm' vous les paiera, Vidéra!  
Nous les viderons, ces verr's,  
Nous les remplirons, Vidéron!  
Nous les viderons, ces verr's,  
Nous les remplirons!

## GUERRE AVEC LE VERRE \*

$\bullet = 106$

do<sup>m</sup> si do<sup>m</sup>

1- Tu fais la guerre aux en- ne-mis, Moi, je la

fa<sup>m7b</sup> do<sup>m</sup> do<sup>m</sup> sol<sup>m</sup>

fais a- vec mes a- mis. -mis. Je la

si<sup>b</sup> do<sup>m</sup> do<sup>m</sup> sol

fais a- vec mon ver- re; C'est comm'

la<sup>b7#4</sup> sol<sup>m</sup> do<sup>m</sup>

ça qu'on fait la guer- re. Vi- vent

sol<sup>m</sup> fa<sup>m</sup> do<sup>m</sup>

les pots et les plats! J'ai-me- rai tou-

fa<sup>m7b</sup> do<sup>m</sup> do<sup>m</sup>

jours ces bons re- pas! -pas!

5- ...vas. Le temps pas- sé ne re-vient pas!

\* Informateur: Joseph Saint-Jules (59 ans, 1959), Sault-Sainte-Marie, Ont.; version apprise de Louis Boyer (48 ans), en 1926.

2- Quand j'entends tirer du fusil,  
Là, je pense à tous mes amis. } bis  
Quand on est tout seul à table,  
On boit nos verr's à la rasade.  
Vivent les pots...

3- Quand j'entends tirer du canon,  
Je tire un jambon de mouton. } bis  
Je le prends et je l'approche,  
Avec ma fourchett' je l'embroche!  
Vivent les pots...

4- Quand je m'en vas sur le chemin,  
Là, je marche toujours en train! } bis  
Et quand j'arrive à la porte,  
Ma bouteille, on me l'emporte.  
Vivent les pots...

5- Car c'est à la fin du repas,  
Qu'a tout fallu quitter cela. } bis  
O ma charmante bouteille,  
Toi, qui m'es toujours fidèle,  
Adieu doncques, je m'en vas! } bis  
Le temps passé ne revient pas!

## GUERRIER DE SALON\*

*♩* = 86

l- Si j'é- tais roi, je f'rais la guer-  
 ré; Dans mes E- tats je rē- gne-rais. C'est  
 au mi- lieu de ces re- pas Je fais la guerre  
 a- vec mon ver- re. Je ris, quand je la vois, Je  
 crois que tou- te la ter- re, Tou- te la terre  
 est à moi! Tou- te la terre est à moi!

\* Informatrice: Mme Siméon Saint-Georges (Antonette Bureau, 52 ans, 1949), Lavigne, Ontario; version apprise, vers 1919, de sa belle-mère, Aurore Plante.

- 2- Ah! si j'avais une couronne,  
Je la mettrais à mes appas.  
Mais, par malheur, je n'en n'ai pas!  
Je n'ai qu'un coeur, je vous le donne!  
Je ris, quant' je...
- 3- Trouvez-vous ma femme agréable?  
Dit's-moi, monsieur, qu'en pensez-vous?  
C'est moi, monsieur, qu'est son époux;  
Moi, je la trouv' tout admirable!  
Je ris, quand je la vois,  
Je crois que toute la terre,  
Toute la terre est à moi! (bis)

## MARLBROUGH VA EN GUERRE \*

The musical score is written on a single staff in treble clef, with a key signature of one flat (Bb) and a 6/8 time signature. The tempo is marked as quarter note = 106. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across notes. The score consists of ten lines of music. The first line starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a 6/8 time signature. The tempo marking is quarter note = 106. The lyrics are: 1- Marl-brough s'en va-t-en guerre A-vec un' jambe, a-vec un' jam-be! Marl-brough s'en va-t-en guerr', Ne sait quand re-vien-dra! Ne sait quand re-vien-dra A-vec un' jambe, a-vec un' jam-be! Ne sait quand re-vien-dra A-vec un' jamb' des-sour son bras! 2- Il re-vien-dra... ... Ou à la Tri-ni-té A-vec un' jambe à ses cō-tés!

♩ = 106

1- Marl-brough s'en va-t-en guerre A-vec un'  
jambe, a-vec un' jam-be! Marl-brough s'en va-t-en  
guerr', Ne sait quand re-vien-dra! Ne  
sait quand re-vien-dra A-vec un' jambe, a-vec un'  
jam-be! Ne sait quand re-vien-dra A-vec un'  
jamb' des-sour son bras! 2- Il re-vien-dra...  
... Ou à la Tri-ni-té A-vec un'  
jambe à ses cō-tés!

\* Informateur: Omer Blais (47 ans, 1967), Chelmsford, Ont.; version apprise, vers 1930, de son père, Honoré.

- 2- Il reviendra z-à Pâqu's,  
Avec...  
Ou à la Trinité. (bis)  
Avec...  
Ou à la...  
Avec une jambe à ses côtés.
- 3- La Trinité se passe.  
Avec...  
La Trinité...  
Marlbrough ne revient pas (bis)  
Avec une...  
Marlbrough ne...  
Avec une jambe dessour son bras!
- 4- Madame à sa tour monte,  
Avec une...  
Madame à sa...  
Si haut qu'ell' peut monter (bis)  
Avec une...  
Si haut qu'ell'...  
Avec une jambe à ses côtés.
- 5- Ell' voit venir son page,  
Avec une...  
Ell' voit...  
Tout de noir habillé. (bis)  
Avec une...  
Tout de noir...  
Avec une jambe à ses côtés.
- 6- O page, ô mon beau page.  
Avec une...  
O page...  
Quell' nouvelle apportez? (bis)  
Avec une...  
Quell'...  
Avec une jambe à vos côtés!
- 7- Monsieur Marlbrough est mort.  
Avec une...  
Monsieur...  
Est mort et enterré. (bis)  
Avec une...  
Est mort...  
Avec une jambe à ses côtés!

LE VEUF JOYEUX\* (ivrogne)

Par un ma- tin, je me suis le- vé, Par un ma-  
tin, je me suis le- vé. Chez mon voi-  
sin je m'en suis al- lé. Chez mon voi-  
sin je m'en suis al- lé. Mon voi-  
sin, ma femme est mor- te! Car si la  
tienn' l'é- tait aus- si, Nous fe- rions bien ri-  
bo- te! C'est ell' qui me- nait le ta-  
pag' dans ma mai- son. Ah! la gueuse, elle est  
mor- te! Ell' met- tra plus d'eau dans mon



vin, Car la bou- gresse est mor- te! -te!

- 2- Par un matin, je me suis levé (bis) (1)  
Au presbytèr' je me suis allé: (bis)  
Curé, ma femme est morte.  
Chante-lui donc son Libéra  
Pour que l'diable l'emporte!  
C'est ell'...
- 3- Chez l'fossoyeur, j' m'en suis allé, (bis)  
Fossoyeur, ma femme est morte!  
Creusez sa fosse bien profonde  
Et jamais qu'elle en sorte!  
C'est ell'...
- 4- Chez l'bon saint Pierr' j' m'en suis allé (bis)  
Saint Pierr', ma femme est morte!  
Ferme les port's du paradis,  
Qu'elle y reste à la porte!  
C'est ell'...
- 5- Chez Lucifer j' m'en suis allé, (bis)  
Lucifer, ma femme est morte!  
Ouvre les portes de l'enfer  
Et jamais qu'elle en sorte!  
C'est ell'...
- 6- Chez l'hôtelier, je m'en suis allé, (bis)  
Hôtelier, ma femme est morte!  
Jamais encor j'en avais eu  
Une aussi grande fête!  
C'est ell'...

---

1. Le 2e couplet a été emprunté à la version de Mme Hector Perron (Germaine Bouffard, 30 ans, 1958) à Astorville, Ontario.

\* Informateur: Ludger Simon (62 ans, 1958), Warren, Ont.; version apprise à Warren de Damase Beaudoin (60-65 ans), vers 1928.

LE VEUF JOYEUX\* (Père Noyeux)

♩ = 104

Bon-jour donc, grand-pêr' Noy- eux! Vous m'a-vez  
d'l'air (re) tout joy- eux. eux. On me  
dit, par ton vi- sa- ge, Qu'tu r'nou-vel-les ton mē-  
na- ge! (1) Dis- moi donc, au vrai, Quelle est (2)  
la caus' de ta joie? joie? 2- PÈ- re Mar-  
tin, si j'te di- sais Qu'ma femme est morte...

1. Texte original: ..."r'nouvell's un nouveau ménage.

2. Texte original: ..."Qu'est-c' qu'est la...

\* Informateur: Gédéon Savarie (58 ans, 1958), Hagar, Ont.; version apprise, vers 1925, d'un monsieur Cornelier dans les chantiers de Nickelson, à 40 milles de Chapleau.

- 2- Père Martin, si j'te disais } bis  
 Qu'ma femme est morte à matin! }  
 -- Comm' tu devrais 'voir de la peine  
 D'y voir ta femme au cerceuil (le)!  
 Pleur' donc, pleur' donc } bis  
 La petite Jeanneton!
- 3- O pèr' Martin, si je pleurais, } bis  
 Ce s'rait des larmes de joie! }  
 Toujours le diable au ménage!  
 Toujours le diable, ô tapage!  
 De bon gré, sans pleurer, } bis  
 On va la faire enterrer. }
- 4- C'qui va m'coûter sincèrement, } bis  
 Ça va êtr' son enterr'ment. }  
 J'lui f'rai faire une muraille  
 Et enterrer ferri ferraille;  
 On criera en chantant: } bis  
 Ta femme est au monument! }
- 5- Le jour d'son enterrement, } bis  
 On va faire un gros festin. }  
 J'invit'rai Ventri Ventrouille,  
 J'en voudrai qu'à ma citrouille;  
 Du bon pain, du bon vin, } bis  
 On fera un bon festin! }
- 6- Oh! les punais's ont entrepris } bis  
 De tout(e) nous fair' mourir. }  
 S'sont arrivées près d'huit cent mille,  
 C'est pour affliger les filles!  
 Leurs fusils sont en main, } bis  
 Armés comm' des assassins. }
- 7- Si j'savais parler latin, } bis  
 J'écrirais aux maringouins. }  
 Ils viendraient 'vec leurs lancettes,  
 Et, au son de la clochette,  
 Lanci, Lançon!  
 Camarad's, amis, buvons! } bis

LE PETIT MARI \* (la dragonne)

♩ = 90  
fa

Mon père m'a don-né t-un ma-ri, Ah! la dra-  
gon-ne! Il me l'a don- né si pe- tit! Faut qu'tu  
ca- ril-lon- nes, mon p'tit! Faut qu'tu ca- ril-  
lon- nes! 2- Il me l'a don - né si

- 2- Il me l'a donné si petit,  
Ah! la dragonne!  
Que dans mon lit, je le perdis!  
Faut qu'tu...
- 3- Que dans mon...  
J'ai pris mes draps, j' les escouis!  
Faut qu'tu...
- 4- J'ai pris mes...  
J'pris ma paillass', je la vidis!  
Faut qu'tu...

\* Informatrice: Mme Siméon Saint-Georges (Antoinette Bureau, 67 ans, 1964), Lavigne, Ont.; version apprise dans son enfance, de sa mère, Rosanna Audet.

- 5- J'pris ma...  
J'ai pris le feu, je le mettis!  
Faut qu'tu...
- 6- J'ai pris le feu...  
J'ai trouvé mon mari rôti.  
Faut qu'tu...
- 7- J'ai trouvé mon...  
J'ai pris un plat, je le mettis.  
Faut qu'tu...
- 8- J'ai pris un...  
Le gros chat du curé l'mangit!  
Faut qu'tu...
- 9- Le gros chat du...  
O chat, ô chat, laiss' mon mari!  
Faut qu'tu...
- 10- O chat, ô chat...  
Ah! si jamais je m'y r'marie!  
Faut qu'tu...
- 11- Ah! si jamais...  
J'en prendrai un d'douz' pieds et d'mi!  
Faut qu'tu...

LE PETIT MARI\* (*My poor little man*)



♩ = 102

1- Mon pèr' m'a don- né un p'tit ma- ri. My(1)  
gosh, my soul, my poor lit- tle man! Mon  
pèr' m'a don- né un p'tit ma- ri. My  
gosh, qu'il é- tait p'tit! p'tit! 2- Il  
me l'a don- né si pe- tit. My gosh, my...

2- Il me l'a donné si petit.

My gosh...

Il me l'a...

My gosh... (bis)

3- Que dans mon lit je le perdis.

My gosh...

Que dans...

My gosh...

1. Pron. Maï goch', maï sôl' maï pour litteul...  
Maï goch', maï sôl' maï pour litteul mann'!

\* Informateur: Omer Blais (47 ans, 1967), Chelmsford, Ont.; ver-  
sion apprise, vers 1933, dans mon milieu familial.

- 4- Je pris la lampe et le cherchis.  
My gosh...  
Je pris la...  
My gosh...
- 5- J'ai mis le feu dedans mon lit.  
My gosh...  
J'ai mis le...  
My gosh...
- 6- J'ai trouvé mon mari rôti.  
My gosh...  
J'ai trouvé...  
My gosh...
- 7- Sur la corniche, je l'ai mis.  
My gosh...  
Sur la corniche...  
My gosh...
- 8- Le chat l'a pris pour un' souris.  
My gosh...  
Le chat l'a...  
My gosh...
- 9- Gros chat, gros chat, lâch' mon mari!  
My gosh...  
Gros chat,...  
My gosh...

## AVANT ET APRÈS LE MARIAGE \*

♩ = 96

1- Quand je se- rai ma-ri- ée, Quel- le  
rob' je vais por- ter? ter? -- Tu por- te-  
ras rob' de den- telle, Ah! oui, ma  
belle, ah! oui, ma bell'!. Tu por-te-ras rob' de den-  
tell', Rob' de den-tell' tu por- te- ras! ras!

2- Quand je serai mariée,  
Quel chapeau je vais porter? (bis)  
-- Tu porteras chapeau de velours,  
O mon amour! (bis) bis  
Tu porteras chapeau de velours,  
Chapeau de velours tu porteras!

\* Informatrice: Mme Siméon Dubeau (Blanche Pelland, 51 ans, 1950),  
Sudbury, Ont.; version apprise vers 1920, à Lavi-  
gne, Ont., de son beau-père, Joseph Dubeau.

- 3- Quand je serai mariée,  
 Quel jupon je vais porter? (bis)  
 -- Tu porteras jupon de satin,  
 O ma catin! (bis)  
 Tu porteras jupon de satin, bis  
 Jupon de satin tu porteras!
- 4- Quand je serai mariée,  
 Quels souliers je vais porter? (bis)  
 -- Tu porteras souliers vernis,  
 O mon amie! (bis) bis  
 Tu porteras souliers vernis,  
 Souliers vernis tu porteras!
- 5- A présent, j'suis mariée,  
 Quell' rob' je vais porter? (bis)  
 -- Tu vas porter rob' de catalogue,  
 O ma charogn'! (bis) bis  
 Tu vas porter rob' de catalogn',  
 Rob' de catalogn' tu vas porter!
- 6- A présent, j'suis mariée,  
 Quel chapeau je vais porter? (bis)  
 --- Tu vas porter chapeau de paille,  
 O ma canaille! (bis) bis  
 Tu vas porter chapeau de paill',  
 Chapeau de paill' tu vas porter!
- 7- A présent, j'suis mariée,  
 Quel jupon je vais porter? (bis)  
 -- Tu vas porter jupon de guénille,  
 O ma chenill'! (bis) bis  
 Tu vas porter jupon de guénill',  
 Jupon de guénill' tu vas porter!
- 8- A présent, j'suis mariée,  
 Quels souliers je vais porter? (bis)  
 -- Tu vas porter de gros sabots,  
 O mon chameau! (bis)  
 Tu vas porter de gros sabots, bis  
 De gros sabots tu vas porter!

## LE MARIAGE ANGLAIS \*

♩ = 76

1- Un roi fran- çais a- vait u- ne  
fille, A- vec un An- glais il la ma- ri- a ;  
-a. Tou- tes les da- mes de la  
vill' fai- saient que pleu- rer De voir la  
fill' du roi fran- çais ma- riée à un An- glais!  
-glais! 2- Quand c'est ve- nu pour tra- ver- ser la  
mer, l'An- glais vou- lut lui bander les...

\* Informatrice: Mme Ludger Simon (64 ans, 1958), Warren, Ont.;  
version apprise en 1904 de son père Frank Dupuis,  
né dans la région d'Ottawa.

-2-

Quand c'est v'nu pour traverser la mer,  
L'Anglais voulut lui bander les yeux. } bis  
Bouche les tiens, laisse les miens,  
Maudit Anglais! } bis  
Puisqu'il me rest' la mer à traverser,  
Je la verrai!

-3-

Quand c'est venu pour y débarquer, } bis  
Fifre et tambour se mit à jouer!  
Jouez, jouez, maudits tambours,  
Tambours anglais! } bis  
C'est pas le son d' c'te vrai tambour  
Du roi français!

-4-

Quand c'est venu pour le souper,  
L'Anglais voulut lui servir à manger. } bis  
Sers(re) le tien et laiss' le mien,  
Maudit Anglais! } bis  
Dans mon pays, j'avais des valets  
Qui me servaient!

-5-

Quand c'est venu vers(re) les minuit, } bis  
L'Anglais ne faisait que soupirer.  
Revire-toi, embrasse-moi,  
Mon cher Anglais! } bis  
Puisque nos pèr's nous ont mariés,  
Il faut donc s'aimer.

## LE PONT DU MARIAGE \*

$\text{♩} = 114$

1- A La-vigne, il ya t-un pont; A La-  
vigne, il ya t-un pont, Où il passe fille' et gar-  
çons, Où il passe fille' et gar- çons. Le pont  
est bâ- ti d'tra- vers (re) Sur u- ne grande ri-  
viè- re. Pour se ma- ri- er, dit- on, Il faut  
tra- ver- ser la ri- viè- re! Pour se  
ma- ri- er dit- on, Il faut tra- ver- ser le

\* Informateur: Donatien Pelland (66 ans, 1968), Sudbury, Ont.;  
version apprise de son oncle, Bénéoni Sylvestre  
(60 ans), vers 1933.



- 2- Vous voyez l'autre côté (bis)  
Tout c'que l'on peut désirer. (bis)  
Les jeun's fill's ell's sont volages,  
Lorsqu'ell's pens'nt au mariage!  
Ell's attend'nt les jeun's garçons,  
Pour les traverser la rivière.  
Elles attendent les jeun's garçons,  
Pour les traverser le pont!
- 3- Les vieill's fill's, parlons-en donc! (bis)  
Ell's ont l'air toutes en peine  
De voir v'nir la quarantaine.  
Ell's attendent les vieux garçons  
Pour les traverser la rivière.  
Ell's attendent les vieux garçons  
Pour les traverser le pont!
- 4- Les gens mariés, parlons-en donc. (bis)  
Ils ont tous le coeur à l'aise  
Du bon coup qu'ils vienn'nt de faire.  
Si ils rient de ma chanson,  
Ils ont traversé la rivière,  
Si ils rient de ma chanson,  
Ils ont traversé le pont!

## LE RÉCOLLET DISTRAIT \*

*♩* = 88

1- Par un ma- tin, je m'suis le- vé Bien plus ma-  
 tin qu'à l'or- di- nai- re. Dans mon jo-  
 li jar- din j'ai 'tê. Su' l'ca- ril-  
 lon! pour y cueil- lir les vi- gno- lett's. Dur est l'en-  
 fant! Fa- lu- ron. lu- ret- te! Gai fa- lu-  
 ré! Don- dé! 2- Dans mon joli jar- din...

\* Informatrice: Mme Arthur Parent (Anna Bélanger, 75 ans, 1959),  
 Sault-Ste-Marie, Ont.; version apprise de sa mère,  
 Adéline Cloutier, née en 1840.

- 2- Dans mon joli...  
 Je n'en eus pas cueilli trois brins,  
 Su' l'carillon!  
 Ma mère est venue pour me battr',  
 Dur est l'enfant!  
 Faluron...
- 3- Je n'en eus pas...  
 Avec un gros vilain bâton,  
 Su' l'carillon!  
 Ell' m'en fou' un coup par la têt',  
 Dur est l'enfant!  
 Faluron...
- 4- Avec un gros vilain...  
 Par ici passe un récollet,  
 Su' l'carillon!  
 Pourquoi battez-vous la fillett'?  
 Dur est l'enfant!  
 Faluron...
- 5- Par ici passe...  
 -- C'est pas l'affair' d'un récollet,  
 Su' l'carillon!  
 C'est d'aller chanter la grand' mess',  
 Dur est l'enfant!  
 Faluron...
- 6- C'est pas l'affair'...  
 Quand ça vient au PER OMNIOM',  
 Su' l'carillon!  
 Il a pensé à la fillett',  
 Dur est l'enfant!  
 Faluron...
- 7- Quand ça vient...  
 PER OMNIOM' SECULOROM',  
 Su' l'carillon!  
 Si j'la tenais dans ma chambrett'!  
 Dur est l'enfant!  
 Faluron...
- 8- PER OMNIOM'...  
 Le petit clerc qui le servait,  
 Su' l'carillon!  
 Dit: Ça, ça n'est pas dans la mess'!  
 Dur est l'enfant!  
 Faluron...
- 9- Le petit clerc...  
 Ah! taisez-vous, p'tit polisson,  
 Su' l'carillon!  
 Si ça y est pas, on va le mettr',  
 Dur est l'enfant!  
 Faluron, lurette,  
 Gai, faluré, dondé!

## À LA CLAIRE FONTAINE\* (Zign', Zign')

♩ = 100

1- M'en re-ve-nant des no- ces, Zign', zign'  
 zign', ba-ra-boum boum boum! M'en re- ve-nant des  
 no- ces, J'ô- tais bien fa- ti- gué. Ah! ah! ah!  
 ah! j'ô- tais bien fa- ti- gué!

2- Sous les feuell's d'un gros chêne,  
 Zign' zign'...  
 Sous les feuell's d'un gros chêne,  
 Je me suis reposé.  
 Ah! ah! ah! ah! je me suis reposé!

3- Sur la plus haute branche,  
 Zign' zign'...  
 Sur la plus haute branche,  
 Le rossignol chantait.  
 Ah! ah! ah! ah! le rossignol chantait!

4- Chante, rossignol, chante,  
 Zign' zign'...  
 Chante, rossignol, chante,  
 Toi qui as le coeur gai.  
 Ah! ah! ah! ah! Toi qui as le coeur gai!

\* Informateur: Joseph Dufresne (62 ans, 1950), Sudbury, Ont.; natif de Saint-Félix-de-Valois, Qué., version apprise à Saint-Gabriel-de-Brandon, Qué., vers 1920.

- 5- Tu as le coeur à rire,  
    Zign' zign'...  
Tu as le coeur à rire  
Moi je l'ai à pleurer!  
Ah! ah! ah! ah!  
    Moi je l'ai à pleurer!
- 6- J'ai perdu ma maîtresse,  
    Zign' zign'...  
J'ai perdu ma maîtresse,  
Pour avoir trop parlé.  
Ah! ah! ah! ah!  
    Pour avoir trop parlé!
- 7- Pour un bouquet de roses,  
    Zign' zign'...  
Pour un bouquet de roses,  
Que je lui refusai!  
Ah! ah! ah! ah!  
    Que je lui refusai!
- 8- Je voudrais que la rose,  
    Zign' zign'...  
Je voudrais que la rose,  
Fût dans la mer jetée.  
Ah! ah! ah! ah!  
    Fût dans la mer jetée!

## LES ROSIERS SONT FLEURIS \*

$\bullet = 104$   
 l- Par der- rièr' chez ma tan- te, Les  
 ro-siers sont fleu-ris. -ris. Tous les oiseaux du  
 mon- de vont y fai- re leurs nids. Rrhapp, says  
 he, (l) says I, ye- ho! Rrhapp, says I, says he!  
 he! 2- Tous les oi- seaux du mon- de...

1. Pron.: Sézi sézaf... sézaf sézi.

\* Informateur: Alex Simon (64 ans, 1958), Warren, Ont.; version apprise de son beau-père, Maurice Prud'homme (50 ans) vers 1918.

- 2- Tous les oiseaux... (bis)  
Il y a la tourterelle et la jolie perdrix.  
Rrhapp'!...
- 3- Il y a la tourterelle... (bis)  
Le rossignol y chante, le jour comme la nuit!  
Rrhapp'!....
- 4- Le rossignol... (bis)  
Il chante pour ces dames, mais qui n'ont point d'ami!  
Rrhapp'!....
- 5- Il chante pour ces... (bis)  
Il chante point pour moi(e), car j'en ai t-un joli!  
Rrhapp'!
- 6- Il chante point... (bis)  
Il n'est pas dans la danse, mais il est loin d'ici.  
Rrhapp'!....
- 7- Il n'est point dans... (bis)  
Lu'y a-t-une fontaine qu'est pas bien loin d'ici.  
Rrhapp'!....
- 8- Lu'y a-t-une... (bis)  
Le courant est si fort, fait marcher trois moulins.  
Rrhapp'!....
- 9- Le courant est si... (bis)  
I' y 'n a un pour le poivre et l'autr' pour le blé fin.  
Rrhapp'!....
- 10- I' y 'n a un pour...  
Et l'autr' pour la cannelle, pour ces gentils messieurs!  
Rrhapp'!....
- 11- Et l'autr' pour la... (bis)  
Le soir, on leur en donne, le matin, ils sont mieux!  
Rrhapp'! says he, says I, yeho!  
Rrhapp'! says I, says he!

ACCOMPAGNEMENT  
de  
PIANO

# LA DAME DE BORDEAUX\*

$\text{♩} = 84$

Introduction - Interlude

C'é-tait un' da-me de Bor-deaux, Grand Dieu qu'elle

aim' les ma-te-lots! Elle ai-me les gens de Pa-

ris, Les ma-te-lots les plus jo-lis.

*P. Galonny*

- 2- Elle invita un matelot,  
A son logis, au bord de l'eau.  
Ils ont dansé jusqu'à minuit  
Ils ont fêté, trois jours, trois nuits.
- 3- Au bout de ces trois jours, trois nuits,  
Beau matelot, l'ennui l'a pris:  
"Madam', donnez-moi mon congé,  
Le vent est bon pour s'en aller!"
- 4- Beau matelot, si tu t'en vas,  
De moi en mal ne parleras!  
Un beau louis d'or lui a donné  
Pour prendre un verre à sa santé.
- 5- Beau matelot part en chantant,  
S'en va rejoindr' son bâtiment.  
Oh! que j'ai eu de l'agrément,  
Avec la dam' du Président!
- 6- Le Président qui était là,  
Qui entendit ce discours-là.  
"Beau matelot, mon bel ami,  
Répèt'-moi donc ce que t'as dit!"
- 7- Ce que j'ai dit se dit souvent:  
Après l'hiver, c'est le printemps!  
Oh! que j'ai eu de l'agrément,  
C'est en hissant les voil's au vent!

# L'HIRONDELLE MESSAGÈRE\*

$\text{♩} = 110$

Interlude

Introduction

1- À-dieu donc, char- mante Hé- lê- ne, Faut se quit-

ter! Seul's la voile et la bous- so- le Vont me gui-

der. Au- pa- ra- vant que je par- te, Sa- lu- ez-

moi! Si vo- tre coeur est en pei- ne, Em- bras- sez-

moi! Em- bras- sez- moi!

*P. Gagnon*

- |  |  |
|--|--|
| <p>2- O toi, belle hirondelle,<br/>         Qui vole' ici,<br/>         Aurais-tu vu dans ces îles,<br/>         Mon Alexis?<br/>         En aurais-tu des nouvelles,<br/>         En ces longs jours?<br/>         Je t'en dormirai, la belle,<br/>         A mon retour! (bis)</p> | <p>3- L'oiseau fidèle et sage<br/>         Prit sa volée.<br/>         Vers la ville de Londres<br/>         Il est allé!<br/>         Il a traversé la mer<br/>         Sans se lasser.<br/>         Sur le bord d'une frégate.<br/>         S'est reposé! (bis)</p>                                      |
| <p>4- Regarde dans la hune<br/>         Du bâtiment,<br/>         Alexis qui se lamente<br/>         En naviguant.<br/>         Dis-moi donc, amant cruel,<br/>         Parle-moi donc!<br/>         Réponds donc à ta blonde<br/>         Sur un dicton! (bis)</p>                  | <p>5- O ma chère et belle Héléne<br/>         Faut se laisser!<br/>         D'avant la voile et la boussole<br/>         J'suis comm' prisonnier.<br/>         Je n'ai que peu d'espérance<br/>         De vous revoir;<br/>         O doux coeur, prenez patience,<br/>         Priez pour moi! (bis)</p> |

# LA BELLE VIRGINIE \*

$\text{♩} = 98$

Introduction - Interlude

Chèr' Vir- gi- nie, les larme' aux

The first system of the score consists of three staves. The top staff is the vocal line in G major, 3/4 time, with a tempo of 98. It begins with an 'Introduction - Interlude' and then the lyrics 'Chèr' Vir- gi- nie, les larme' aux'. The middle and bottom staves are the piano accompaniment, with the left hand in the bass clef and the right hand in the treble clef. The key signature has one flat (F major), and the time signature is 3/4. The system ends with a double bar line and a 2/4 time signature change.

yeux, Je viens te fair' mes a- dieux. Je m'en vas dans l'A- mé-

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are 'yeux, Je viens te fair' mes a- dieux. Je m'en vas dans l'A- mé-'. The piano accompaniment features a steady bass line and a more active treble line. The system ends with a double bar line and a 2/4 time signature change.

ri- que, Je m'en vas au so- leil cou- chant. A-dieu donc, bell' Vir-gi-

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are 'ri- que, Je m'en vas au so- leil cou- chant. A-dieu donc, bell' Vir-gi-'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern. The system ends with a double bar line and a 2/4 time signature change.

-ni- e; Les voil's sont dé- jà au vent!

*P Salouvy*

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are '-ni- e; Les voil's sont dé- jà au vent!'. The piano accompaniment ends with a final chord. The system ends with a double bar line and a 3/4 time signature change. The signature 'P Salouvy' is written in the bottom right corner of the system.

2- Les voil's au vent? Mon cher amant,  
Cela me caus' bien du tourment!  
Il surviendra quelque tempêt',  
Je te jure, sûrement,  
Qui f'ra pêrir ton équipage,  
Moi, je rest'rai sans amant!

3- Chèr' Virginie, ne crains donc rien,  
Je suis un premier marin!  
Et je connais ma bibliothèque  
Sur la terre et sur ces eaux;  
Il m'arriv'ra aucun naufrag',  
Quand je s'rai sur mon vaisseau.

4- Chèr' Virginie, jusqu'au retour,  
Sois fidèle à nos amours?  
Je te promets, ma mignonne,  
De revenir au pays;  
On se mariera ensemble,  
Ma charmante Virginie!

# VIVE L'AMOUR \*

$\bullet = 104$  Introduction - Interlude

Par un di-manche au soir, Ah! vi-ve l'a-mour! Par un di-

-manche au soir, Ah! vi-ve l'a-mour! La bell' j'ai ren-con-

tré, Ah! vi-ve la, ah! vi-ve la; La bell' j'ai ren-con-

-tré, Ah! vi- ve la, la li- ber- té! -té!

P. G. G. G.

-2-

Je la pris par la main, } bis  
 Ah! Vive l'amour!  
 Dans un bois j'la menai,  
 Ah! Vive...  
 Dans un bois...  
 Ah! Vive la, la liberté!

-4-

Qu'avez-vous donc, la bell' } bis  
 Ah! Vive l'amour!  
 Qu'a'-vous à tant pleurer?  
 Ah! Vive...  
 Qu'a'-vous à...  
 Ah! Vive la, la liberté!

-6-

Pleurez point tant, la belle } bis  
 Ah! Vive l'amour!  
 Du bois vous sortirez,  
 Ah! Vive...  
 Du bois vous...  
 Ah! Vive la, la liberté!

-8-

Qu'avez-vous donc, la bell' } bis  
 Ah! Vive l'amour!  
 Qu'a'-vous à tant chanter?  
 Ah! Vive...  
 Qu'a'-vous à...  
 Ah! Vive la, la liberté!

-3-

Quand ell' fut dans le bois, } bis  
 Ah! Vive l'amour!  
 Ell' se mit à pleurer,  
 Ah! Vive...  
 Ell' se mit à...  
 Ah! Vive la, la liberté!

-5-

Je pleur' de m'voir si seule, } bis  
 Ah! Vive l'amour!  
 Dans un bois éloigné,  
 Ah! Vive...  
 Dans un bois...  
 Ah! Vive la, la liberté!

-7-

Quand ell' fut hors du bois, } bis  
 Ah! Vive l'amour!  
 Ell' se mit à chanter,  
 Ah! Vive...  
 Ell' se mit...  
 Ah! Vive la, la liberté!

-9-

Je chant' de t'voir si bêt', } bis  
 Ah! Vive l'amour!  
 Trop bêt' pour m'embrasser!  
 Ah! Vive...  
 Trop bêt'...  
 Ah! Vive la, la liberté!

## TABLE DES MATIÈRES

Présentation .....	1
Introduction à la chanson folklorique .....	5
<i>Amants</i>	
<i>AVENTURES D'AMANTS :</i>	
Ah ! qui me passera le bois .....	30
Amante infidèle .....	32
Amante poignardée par l'amant .....	34
Vive l'amour .....	36
Confiteur de l'amante .....	38
Les trois garçons de Nantes .....	40
La petite Jeanneton .....	42
La maman indulgente .....	44
Les 3 pigeons branchés .....	46
Les souliers percés et le cordonnier .....	48
Le tablier perdu et retrouvé .....	50
<i>SÉPARATION D'AMANTS :</i>	
Amoureuse au couvent .....	52
La jolie feuille ronde .....	54
La fille-matelot .....	56
L'hirondelle messagère .....	58
La belle Virginie .....	60
<i>Bergère</i>	
Amant volage et bergère rusée .....	62
La bergère et l'oiseau .....	64
<i>Boire (à)</i>	
La robe de coton (le vin est bon !) .....	66
<i>Canadiana</i>	
Complainte de Cadieux .....	68
Vie pénible des cageux .....	70
Mon canot (Version Clément) .....	72
Mon canot (Version Gauthier) .....	74
Plantation du mai .....	76
<i>Trois beaux canards</i>	
Le jour de l'An .....	78
Cache ton coq .....	80
Nous ramerons tous .....	82
Victoria ! Victoria ! .....	84

<i>Casse-cou</i>	
Mes souliers sont rouges .....	86
<i>Femme</i>	
La brune au miroir d'argent .....	88
La dame de Bordeaux .....	92
La femme et l'avocat .....	90
<i>Fille</i>	
La plus belle des filles .....	94
La fille aux oranges (Hop says I) .....	96
La fille aux oranges (Viderons) .....	98
<i>Guerre</i>	
Guerre avec le verre .....	100
Guerrier de salon .....	102
Marlbrough va en guerre .....	104
<i>Mari</i>	
Le veuf joyeux (ivrogne) .....	106
Le veuf joyeux (Père Noyeux) .....	108
Le petit mari (la dragonne) .....	110
Le petit mari (My poor little man) .....	112
<i>Mariage</i>	
Avant et après le mariage .....	114
Le mariage anglais .....	116
Le pont du mariage .....	118
<i>Messe</i>	
Kyrie éleison .....	65
Le récollet distrait .....	120
<i>Rossignol</i>	
À la claire fontaine (Zign', zign') .....	122
Les rosiers sont fleuris .....	124
<b>ACCOMPAGNEMENT DE GUITARE :</b>	
La dame de Bordeaux .....	92
La feuille ronde .....	54
Les trois garçons de Nantes .....	40
La guerre avec le verre .....	100
Le guerrier de salon .....	102
Le petit mari .....	112
<b>ACCOMPAGNEMENT DE PIANO :</b>	
La dame de Bordeaux .....	128
L'hirondelle messagère .....	130
La belle Virginie .....	132
Vive l'amour .....	134



LES PRESSES ELITE